

Guad da la ja ra

Guía
Turística

Tourist
Guide

www.guadalajara.es



Detalle de la fachada del Palacio del Infantado.
Palace of El Infantado façade detail.

ALOJAMIENTOS / ACCOMMODATION

Nombre / Name	Dirección / Adress	Tel. / Phone N.
AC Hotel by Marriot ****	Avda. Ejército, 6	949 248 370
Hotel Pax ****	Avda. Venezuela, 15	949 248 060
Hotel Guadalajara & Conference Center Affiliated by Meliá ****	Avda. Eduardo Gutiérrez, 7	914 232 430
Hotel Puerta Guadalajara **	C/ Nitra, 103	949 212 944
Hotel Torcal ***	A-2, Km. 51	949 208 410
Hotel Alcarria **	C/ Toledo, 39	949 253 300
Hotel Iris Guadalajara ***	C/ Trafalgar, 74	949 202 080
Hotel España **	C/ Teniente Figueroa, 3	949 211 303
Hotel Can-Vic *	C/ Zaragoza, 51	949 255 028
Hotel El Sueño del Infante *	C/ San Juan de Dios, 14	679 267 832
Hostal Rica Posada *	Ctra. Antigua Marchamalo, 17	949 235 907
Hostal San Marcos II*	C/ Laguna de la Colmada, 8	949 216 803
Hostal San Roque *	Trav. San Roque, 8	949 214 807
Pensión Pachús *	C/ Francisco Arriño, 22	949 218 253
Pensión El Otero *	Avda. Barcelona, 27-A	949 253 810
AT Home Avenida del Ejército (2 llaves)	Avda. Ejercito, 8	949 100 500
AT Home Señorío de Molina (2 llaves)	C/ Señorío de Molina, 1	949 100 500
AT Las Casitas de Azucena (1 llave)	C/ Azucena, 1 y 3	639 705 723
AT Rural La Mica Real	C/ Fuente Vieja, 1 (Valdenoches)	630 912 847
Casa Rural La Musical 4 ****	C/ Aldeanueva, 4 y 6 (Valdenoches)	606 610 042
Casa Rural La Musical 6 ***	C/ Aldeanueva, 4 y 6 (Valdenoches)	606 610 042
VUT Santo Domingo	Pza. Santo Domingo, 1-3ºD	949 100 500
VUT Apartamento La Cañada	C/ Arzobispo de Hita, 14ºC	639 705 723
VUT Apartamento La Concordia	C/ María Pacheco, 68	660 932 902
VUT La Merced	C/ La Merced, 5	660 932 902
VUT Casa Duende	C/ Duende, 8	625 387 286
VUT La Morada Del Arcipreste	C/ Arcipreste de Hita, 26-1ºC	679 722 744
VUT Emerland	C/ Barriónuevo, 9-1E	609 154 859
VUT	C/ Teniente Gonzálo Herráez, 2, Bajo 4	618 863 453

GASTRONOMÍA / GASTRONOMY

Nombre / Name	Dirección / Adress	Tel. / Phone N.
AC Hotel Guadalajara	Avda. Ejército, 6	949 248 370
Al Mateo Bar	C/ Felipe Solano Antelo, 7	949 218 789
Alcalá	Avda. Castilla, 14	949 232 711
Alcarreña	Avda. Barcelona, 16	648 550 480
Alcarreño	Travesía de San Miguel, 1	949 227 893
Allegra	C/ San Roque, 12	636 23 4449
Antojitos	C/ Doctor Fleming, 2	669 834 240
Arriaca	C/ Virgen del Amparo, 2	949 216 785
Beatriz	Avda. El Vado, 2	680 667 853
Bejanque	Pza. Bejanque, 12	949 219 797
Biosfera By Aurum	Cuesta de San Miguel, 5	949 894 308
Bonhomia	C/ Mayor, 14	949 874 650
Botánico	Parque San Roque, s/n	949 289 480
Bureo	C/ Toledo, 19	949 214 639
Camerino Café Teatro	C/ Cifuentes, 30	949 059 800
Casa Victor	C/ Bardales, 6 B	949 381 992
Casino Club De Campo	N-320, Km. 137, 8	949 211 411
Castilla	Avda. Ejército, 15	949 226 271
Casting Café	C/ Juan Diges Antón, 23	949 218 896
Chaplin	Bulevar Clara Campoamor, 18	949 022 220
Cheers	C/ Rufino Blanco, 8 -local 4	636 978 686
Cívico	C/ Horno de San Gil, 1-3	949 218 570
Crema Polar	C/ San Roque, 6	642 493 233
Dañonte	C/ Alvgomez de Ciudad Real, 13	630 419 131
Dama Juana	C/ Prado de Taracena, 9, C	949 382 919
Dávalos	C/ Francisco Quevedo, 1	949 492 895
De Costa A Costa	C/ Salvador Dalí, 7	949 877 120
Di Triana	C/ Río Sonzaz, 2	949 878 579
Diego'S	C/ Francisco Arriño, 123	949 253 634
Don Tostajo	C/ Capitán Boixareu Rivera, 31-32	949 214 352
Doña	Avda. Bulevar del Alto Tajo, 3	949 411 470
El Agora Del Lúpulo	C/ Ingeniero Mariño, 44	614 263 124
El Arrabal	Bulevar de Entrepeñas, 20	949 880 225
El Bodegón De Sancho	Avda. Venezuela, 17	949 222 789
El Buen Vivir Taberna Gastronómica	Pza. Capitán Boixareu Rivera, 81	949 223 839
El Cazador	C/ Doctor Layna Serrano, 34	949 227 069
El Cisne	Pza. Bejanque, 12	949 215 540
El Doncel Pachús	C/ de Juan Diges Antón, 8	949 326 674
El Faro	C/ Cardenal González de Mendoza, 9	659 284 004
El Gusto-Cocina De Autor	Pza. de España, 1	949 381 203
El Huerto (Hotel El Sueño Del Infante)	C/ San Juan de Dios, 14	949 248 211
El Infantado (Hotel Guadalajara Conference)	Avda. Eduardo Gutiérrez, 7	949 209 300
El Irlandés Errante	C/ Juan Diges Antón, 6, Local	949 210 926
El Jamón	C/ Constitución, 22 C	632 329 778
El Jardínillo	Travesía Santo Domingo, 1	639 686 886

GASTRONOMÍA / GASTRONOMY

Nombre / Name	Dirección / Adress	Tel. / Phone N.
El Paseo	C/ San Roque, 20	949 231 776
El Perdigacho	C/ Bardales, 6	949 255 899
El Pico De Oro	C/ Doctor Mayoral, 9	949 216 474
El Refugio Tropical	C/ Cardenal González de Mendoza, 18B	949 874 391
El Rincón Del Ibérico	C/ Alicante, 3	949 490 542
El Tenorio	Ps. Doctor Fernández Iparraguirre, 17	949 873 155
El Trébol	C/ Virgen de la Soledad, 26 bajo	949 120 852
El Vado	Pza. San Esteban, 2	949 253 171
El Velero de Pacheco	Pza. Capitán Boixareu Rivera, 112	949 381236
Extremefío	C/ Rufino Blanco, 11 Local 2	949 253 846
Fardel	Ps. San Roque, 18	645 091 016
Florentina	C/ La Barca, 5	949 034 339
Forever	C/ San Roque, 5- local 3	667 439 576
Gallega Celtigos	C/ San Roque, 30	949 710 024
Giovanni Fratelli	Bulevar Clara Campoamor, 1	949 025 247
Guadalajara Green	Puente de la Barca, Salida 51.	949 208 059
Icaro	Bulevar Alto Tajo, 71	949 298 573
Iris	C/ Trafalgar, 74	949 202 080
Kallpa	C/ Capitán Arenas, 17	949 129 565
La Avenida Café	C/ Virgen del Amparo, 32	605 950 951
La Calle	Pza. Don Pedro, 5	625 537 099
La Canda	C/ Federico García Lorca, s/n	949 033 067
La Castiza Gastrobar	C/ Rufino Blanco, 8	949 378 112
La Cava Baja De Nerea	Pza. Moreno, 5	949 410 299
La Cervecera	C/ de Sigüenza, 17	949 210 487
La Cocina de Mary	C/ Mayor, 18	949 005 725
La Cruz Blanca	Bulevar de Entrepeñas, 2	949 492 681
La Curva	Bulevar de Entrepeñas, 17	949 880 784
La Duquesa	C/ Vizcondesa de Jorbalán, 10-12	949 253 845
La Esquina	C/ Virgen de la Soledad, 16	622 565 034
La Favorita	C/ Miguel Fluters, 4	949 876 050
La Góndola Veneciana	Ps. San Roque, 4 Local	949 009 272
La Herradura De Chaplin	C/ San Quintín, 3	949 208 912
La Ibense	C/ San Roque, 26	949 216 478
La Mafia	C/ San Roque 15, Bajo	949 247 554
La Manduca	C/ Rufino Blanco, 8	949 216 253
La Mejillonería	C/ Rufino Blanco, 8	949 255 086
La Noubá	C/ San Roque, 18	949 492 972
La Pasta Gansa	C/ María Pacheco, 53	949 215 868
La Perla	C/ Francisco Arriño, 20	600 679 429
La Pizca	C/ Cardenal González de Mendoza, 21	949 217 154
La Tasca Del Chuletón	C/ Toledo, 13	695 613 027
La Vera	Pza. Ballén, 4 D	949 202 259
La Vermutería de Guadalajara	C/ San Roque, 5	619 261 999
Lagos	C/ Toledo, 40	949 215 364
Las Cumbres	C/ Doctor Layna Serrano, 20C	949 235 034
Las Tres Jotas	C/ Cardenal González de Mendoza, 9	949 034 177
Las Vegas	C/ Luis de Lucena, 3	949 223 816
Lével Bistro Bar	C/ Doctor Layna Serrano, 20 B	949 495 440
Loft 76	C/ Bulevar Clara Campoamor, 11	949 312 023
Los Monteros	Avda. Castilla, 18	949 254 201
Mabara	Bulevar Clara Campoamor, 14-16	949 313 445
Macareno	C/ Rufino Blanco, 3	607 526 157
Miguel Ángel	C/ Alfonso López de Haro, 4	949 212 251
Miguelín	C/ La Sierra, 2	949 492 780
Montemar	C/ Montemar, 4	949 231 311
Onuba	C/ Luis de Lucena, 5	949 213 966
Pachús	C/ Francisco Arriño, 22	949 218 253
Palomo	Cuesta de San Miguel, 5	949 230 632
Pedro Marisquería	C/ Federico García Lorca, s/n	949 203 438
Porta Goyola	Pza. San Esteban, 5	654 104 305
Puerta de Guadalajara (Hotel Puerta Guadalajara)	C/ Nitra, 103	949 212 944
Quinta Hayara	C/ Puente de la Barca, 2	949 011 218
Redondo	C/ Virgen de la Soledad, 26	949 222 318
Relax	C/ Virgen de la Soledad, 23	949 009 272
Retroracer	Bulevar Clara Campoamor, 17	666 721 204
Río	C/ Miguel Fluters, 33	949 212 278
Sabor A-O-M-I	Pza. General Prim, 4	949 249 667
Sabores	Bulevar Clara Campoamor, 19	949 257 053
Sanabrés	C/ Hermanos Fernández Galiano, 5	949 222 004
Sanabría	C/ Constitución, 24	677 777 662
Santa María	C/ Doctor Santiago Ramón y Cajal, 10	949 210 707
Santa Marta	C/ San Juan de Dios, 5	949 875 582
Smack	C/ Alfonso Martín	609 162600
Star S Café	Avda. Barcelona, 30	949 212 469
Summer	C/ San Roque, 16	949 895 321
The Tavern Pechón	C/ Juan Diges Antón, 27	949 009 272
Trampantojo	C/ Rufino Blanco, 6	949 229 842
Tryp Guadalajara	Avda. Eduardo Gutiérrez, 7	902 144 440
Valentina	Avda. Castilla, 15	667 792 746
Visairi	Avda. Bulevar del Alto Tajo, 2	949 411 094
Yoqui	C/ Condesa de la Vega Pozo, 12	949 220 007

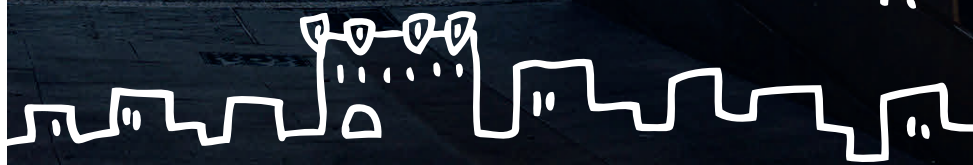
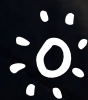


ÍNDICE

INDEX

ALOJAMIENTOS, GASTROMÍA / ACCOMMODATION, GASTRONOMY	1
LA CIUDAD / THE CITY	2
CASCO HISTÓRICO / CITY OLD TOWN	8
MUSEO FRANCISCO SOBRINO / FRANCISCO SOBRINO MUSEUM	10
CEMENTERIO MUNICIPAL / MUNICIPAL CEMETERY	11
MUSEO DE GUADALAJARA / THE MUSEUM OF GUADALAJARA	12
RUTA MONUMENTAL / MONUMENTAL ROUTE	14
PUENTE CALIFAL - ALCÁZAR - IGLESIA DE LOS REMEDIOS / 10TH CENTURY BRIDGE OVER THE RIVER HENARES - FORTRESS CHURCH OF LOS REMEDIOS	15
PALACIO DEL INFANTADO / PALACE OF EL INFANTADO	16
TORREÓN DE ALVAR FÁÑEZ / TOWER OF ALVAR FÁÑEZ	20
IGLESIA DE SANTIAGO / CHURCH OF SANTIAGO	21
PALACIO DE ANTONIO DE MENDOZA Y CONVENTO DE LA PIEDAD / PALACE OF ANTONIO DE MENDOZA AND CONVENT OF LA PIEDAD	22
PALACIO DE LA COTILLA / PALACE OF LA COTILLA	24
CONVENTO DE SAN JOSÉ / CONVENT OF SAN JOSÉ	25
CAPILLA LUIS DE LUCENA / CHAPEL OF LUIS DE LUCENA	26
CONCATEDRAL DE SANTA MARÍA / CO-CATHEDRAL OF SANTA MARÍA	27
TORREÓN DEL ALAMÍN / TOWER OF EL ALAMÍN	28
PUERTA DE BEJANQUE / GATE OF BEJANQUE	29
FUERTE DE SAN FRANCISCO Y CRIPTA / FORT OF SAN FRANCISCO AND CRYPT	30
FUNDACIÓN SAN DIEGO DE ALCALÁ Y PANTEÓN DE LA CONDESA DE LA VEGA DEL POZO / SAN DIEGO ALCALÁ FOUNDATION AND MAUSOLEUM OF THE COUNTESS OF LA VEGA DEL POZO	31
IGLESIA DE SAN GINÉS / CHURCH OF SAN GINÉS	34
PALACIO DE LA DIPUTACIÓN / PROVINCIAL GOVERNMENT PALACE	35
PALACIO DE LA CONDESA DE LA VEGA DEL POZO / PALACE OF THE COUNTESS OF LA VEGA DEL POZO	36
IGLESIA DE SAN NICOLÁS / CHURCH OF SAN NICOLÁS	37
IGLESIA DEL CARMEN / CHURCH OF EL CARMEN	38
ÁBSIDE DE SAN GIL / APSE OF SAN GIL	39
SANTUARIO DE LA ANTIGUA / VIRGIN OF LA ANTIGUA SANCTUARY	40
PALACIO DE DÁVALOS / PALACE OF DÁVALOS	41
PASEOS TEMÁTICOS / THEMED WALKS	42
RUTA DE LA ARQUITECTURA Y ESCULTURA FUNERARIA / FUNERARY ARCHITECTURE AND SCULPTURE TOUR	43
RUTA DE CINE / CINEMA TOUR	44
RUTA DE LEYENDAS Y CURIOSIDADES / MYTHS AND LEGENDS TOUR	45
OTRAS RUTAS / OTHER TOURS	46
RUTA DE LOS CONVENTOS / CONVENTS TOUR	46
RUTA DEL MUDÉJAR / MUDEJAR TOUR	46
RUTA DE PALACIOS Y CASONAS / PALACES AND MANSIONS TOUR	47
RUTA DE MURALLAS Y FORTIFICACIONES / CITY WALLS AND FORTIFICATIONS TOUR	47
PARQUES Y JARDINES / PARKS AND GARDENS	48
ZOO MUNICIPAL / MUNICIPAL ZOO	52
OCIO Y CULTURA / LEISURE AND CULTURE	54
CARNAVAL, SEMANA SANTA, CORPUS CHRISTI / CARNIVAL, HOLY WEEK, CORPUS CHRISTI	55
ACTIVIDADES EN FAMILIA / FAMILY ACTIVITIES	56
FERIA DEL LIBRO / THE BOOK FAIR	57
MARATÓN DE CUENTOS / STORYTELLING MARATHON	58
SOLSTICIO FOLK / FOLK SOLSTICE	59
VERANOS CULTURALES DE GUADALAJARA / GUADALAJARA CULTURAL EVENINGS	60
FERIAS Y FIESTAS / FAIRS AND FEASTS	61
TENORIO MENDOCINO / TENORIO MENDOCINO	62
FESTIVAL POR ARTE DE MAGIA / MAGIC FESTIVAL	63
JAZZ / JAZZ	64
DE TAPAS / GO OUT FOR TAPAS	65
PRODUCTOS DE LA TIERRA / PRODUCT OF THE LAND	66
SERVICIOS TURÍSTICOS / TOURIST SERVICES	68

THE CITY — LA CIUDAD



Guadalajara, ciudad y municipio de Castilla-La Mancha, es la capital de la provincia que lleva su nombre, su población es cercana a los 90.000 habitantes. Se encuentra a 708 metros de altura, medidos en su plaza Mayor, en la parte central de España y disfruta de un clima seco y continental.

Guadalajara is the capital city of the province of the same name, which in turn forms part of the Autonomous Region of Castilla-La Mancha, and has a population of 90,000. It is at an altitude of 708 metres as measured in the Plaza Mayor, is in the central part of Spain, and enjoys a dry, continental climate.



LA CIUDAD

THE CITY

Guadalajara tiene orígenes remotos que la ligan con la Celtiberia; aunque, las referencias históricas más antiguas nos informan de su importancia como plaza fuerte en la estrategia militar de los emires y califas de Córdoba. Entonces fue conocida con dos apelativos, Madinat al-Faray, en memoria de su conquistador, y Wad al-Hayara, traducción al árabe de su nombre prerromano, Arriaca.

In its distant origins, Guadalajara was linked to Celtiberian culture, though the earliest historical references tell of its strategic military importance to the emirs and caliphs of Córdoba. It was then known as Madinat al-Faray in memory of its conqueror, and Wad al-Hayara, Arab translation of its pre-Roman name, Arriaca.

En el año 1085 Guadalajara se incorporó al reino de Castilla a merced de la política expansionista del rey Alfonso VI. Con el tiempo, ese acontecimiento pasó a las crónicas como una hazaña bélica protagonizada por Alvar Fáñez de Minaya, hoy reflejado en el escudo de armas de la ciudad.

In 1085, Guadalajara became part of the Kingdom of Castille as a result of the expansionist policy of King Alphonse VI. In later years, this was to be celebrated as a military triumph of Alvar Fáñez de Minaya, as reflected in the coat of arms of the city.



Pese a perder su condición de medina, la villa de Guadalajara fue objeto de innumerables prebendas reales. Entre muchas, destacar los Fueros dados en 1133 por Alfonso VII y en 1219 por Fernando III, y los privilegios otorgados por Alfonso IX para tener voto en Cortes o por Alfonso X para la organización de ferias. Por último, sería Enrique IV el que devolvería a Guadalajara el título de Ciudad en el año 1460.

Esta merced que pretendía poner freno a las aspiraciones de los Mendoza sobre el Concejo resultó estéril; sobre todo, después de que en 1475 Diego Hurtado de Mendoza recibiera el título de Duque del Infantado. Hasta ese momento la villa se había distinguido como un próspero núcleo urbano en el que convivían castellanos, judíos y musulmanes. Prueba de esa armonía son los monumentos mudéjares que aún se conservan.

La consolidación de la casa Infantado y la de otros linajes mendocinos la convirtieron en una corte señorial del Renacimiento, repleta de casonas blasonadas, hermosas capillas y espaciosos conventos. Este periodo fundacional se dilató durante todo el siglo XVII, en el que, a pesar de las crisis, Guadalajara acogió a otras comunidades de franciscanos, carmelitas, jesuitas y hospitalarios.

La extinción de la dinastía de los Austria y la llegada de la Borbón supuso para la ciudad un cambio sin precedentes. Así, a los desastres de la Guerra de Sucesión siguió un revulsivo económico y demográfico tras la instalación de la Real Fábrica de Paños que convertiría a Guadalajara en uno de los prin-

Despite the loss of its status of medina, Guadalajara received numerous royal privileges. Among those were Fueros (charters, rights, privileges) granted by Alphonse VII in 1133 and again by Fernando III in 1219; the right to vote in the Cortes (the Councils of the Kings) granted by Alphonse IX; and the right to organize markets, granted by Alphonse X. Finally, its status as a City was restored by Henry IV of Castile in 1460.

One of the objectives of this royal generosity was to rein in the ambitions of the Mendoza family to control the Concejo (City Council). The attempts proved futile, especially after 1475 when Diego Hurtado de Mendoza received the title of Duke of El Infantado. Until then, the city had been known for its prosperity and as a city where Christians, Jews and Muslims lived together in harmony. Proof of this harmony are the mudejar-style buildings in the city.

The consolidation of the House of El Infantado with other branches of the Mendoza family transformed the city into a truly Renaissance-



cipales centros manufactureros, cosmopolita y emergente, de la España de la Ilustración. Ese importante capítulo tuvo su fin con la crisis de Estado que se generó con la Guerra de la Independencia. En 1822 los formidables inmuebles que ocupaban los talleres cerraron sus puertas, para volverlas a abrir años más tarde como establecimientos militares. En 1833 se instalaba la Academia de Ingenieros del Ejército en los de San Fernando y varias unidades de ese Cuerpo en los de San Carlos y en el antiguo Convento de San Francisco.

Guadalajara recuperaba la función de plaza militar para, luego, convertirse en adelantada de la aeronáutica y de la automoción al ser, desde 1896, la sede del Servicio de Aerostación Militar y, desde 1917, de La Hispano S.A., Fábrica de Automóviles y Material de Guerra. No obstante, este umbral de optimismo se truncó con la Guerra Civil y, como “ciudad derrotada”, fue olvidada durante décadas. De hecho, el perfil industrial no se recuperó hasta las décadas finales del siglo XX.

ce style court, full of urban palaces with their coats of arms, beautiful chapels and spacious convents. This expansion continued throughout the 17th century during which, despite the century's crises, Guadalajara welcomed communities of Franciscans, Carmelites, Jesuits and the Order of Malta.

The end of the Habsburgh dynasty and the arrival of the Bourbons brought unprecedented change to the city. The disasters of the War of the Spanish Succession were followed by sweeping economic and demographic changes thanks to the opening of the Royal Textile Factory in the city. A cosmopolitan and vibrant Guadalajara became one of the leading manufacturing centres of Spain of the Enlightenment.

This period of prosperity ended with the Peninsular War to be followed in 1822 by the closure of the Royal Textile Factory. The textile factory buildings were reopened in 1833, when the Academy of Military Engineers was installed there as well as in the old Convent of San Francisco.

Once again Guadalajara had recovered its military status, and it was later to become a leader in the aeronautical and automobile sectors. In 1896 it became the headquarters of the Military Air Station, and from 1917 home to La Hispano S.A., manufacturer of both cars and war equipment. These years of optimism, however, were cut short by the Civil War, and, as a “defeated city” it was to be forgotten for decades. In fact, it was only towards the end of last century that industry began to recuperate.



En la actualidad, Guadalajara se presenta como una ciudad dinámica, accesible y cercana, después de protagonizar un profundo desarrollo económico y crecimiento urbano. Está dotada de los mejores equipamientos, de amplios espacios verdes y de un conjunto de servicios que satisface plenamente a sus habitantes que se muestran felices por los niveles de calidad de vida alcanzados.

Por estas razones, Guadalajara es una ciudad ideal para disfrutarla en familia, no sólo por la multitud de recursos que posee en este sentido, sino por su amplia oferta cultural dirigida a los más pequeños. A los eventos fijos repartidos durante todo el año se suman múltiples actividades familiares y espectáculos infantiles que se organizan con esmero desde el Teatro-Auditorio "Bueno Vallejo". También son muchos los establecimientos hosteleros que ofrecen en sus cartas menús infantiles o facilidades para los paladares más jóvenes.

Su moderno equipamiento también ha permitido y permite celebrar numerosos eventos deportivos y congresuales que la han elevado

Today, Guadalajara, after a period of extensive economic development and urban growth, is vibrant and welcoming. It is a well-appointed city, with ample green areas and a range of services to meet the needs of its people, who are well satisfied with the quality of life that the city now offers.

For these reasons, Guadalajara is the ideal place to enjoy with the family, not only for the multiples resources in this way, but also for the great cultural offer for the youngest children. To the regular events organized all among the year are a lot of family activities in the city and children spectacles at the "Bueno-Vallejo" Theatre-Auditorium. In addition, there are many restaurants which offers special menus or special food facilities for children.

Its modern installations have made it possible to attract leading sports events and congresses that in turn have raised the city profile as a city of sports and of congresses.

Its excellent cuisine, based on high calorie dishes suited to the climate of the region,



a la categoría de ciudad de deportes y congresos.

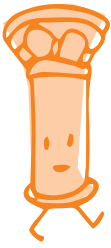
Capítulo aparte requiere su excelente gastronomía, basada en platos castellanos, de gran aporte calórico, reflejos de las condiciones climatológicas de esta tierra. Entre sus especialidades son de destacar sus tradicionales asados de cordero y cabrito, regados con "breve", un aliño de hierbas aromáticas maceradas en vinagre. De postre, el producto estrella de la capital, los bizcochos borrachos, o la miel de la Alcarria, con Denominación de Origen desde el año 1992. Durante su estancia, el viajero podrá elegir entre una amplia variedad de platos, así como lugares de degustación, que harán las delicias de los paladares más exigentes.

Pero Guadalajara es mucho más, es una población histórica que emana hospitalidad, reflejada en la amabilidad de sus gentes. Aquí el visitante encontrará un extenso repertorio de posibilidades culturales y de ocio que harán de su estancia una experiencia inolvidable. En definitiva, una ciudad con mucho por descubrir y disfrutar.

deserves special mention. Amongst its specialities, there is roast lamb and roast kid goat accompanied by breve sauce, a dressing of aromatic herbs soaked in vinegar. For dessert, the star product of the city is bizcochos borrachos (alcohol soaked sponge cake), or honey from La Alcarria, with Designation of Origin since 1992. The visitor has a wide selection of dishes and restaurants to choose from, with something for even the most discerning taste.

Guadalajara is all this and much more. It is a city steeped in history and brimming with hospitality as seen in the friendliness of its people. Here the visitor will find so many options, so much on offer, so much to entertain and instruct that his or her stay will prove unforgettable. A city that has a lot to be discovered, a lot to be enjoyed.





CASCO HISTÓRICO

CITY OLD TOWN

El casco histórico de la ciudad queda enmarcado por el Eje Cultural, al norte, por la Carrera y la plaza de Santo Domingo, al este, y por la plaza y calle Mayor, al sur, que actúan como espinal dorsal del mismo, alargándose en su recorrido hasta la plaza de España, donde se levanta el edificio más emblemático de la capital: la casa del Infantado. Espacios que encierran el encanto y la esencia de una ciudad que ha visto pasar durante su Historia a multitud de pueblos y culturas, reflejado hoy en sus rincones.

La plaza y calle Mayor han sido el corazón de Guadalajara desde la reconquista de la ciudad en el año 1085, donde se emplazaron aquí las Casas del Concejo. Su configuración se gestó en 1585.

Guadalajara Old Town is situated between the Cultural Route, at the north part of the city, Carrera Street and Santo Domingo Square, at the east of Guadalajara, and the Plaza and Calle Mayor, at the south, that are considered the heart of the city. Calle Mayor ends at España Square, where the most important building of Guadalajara take place: the house of El Infantado. Different places which collect the essence of the city's History, people and cultures that had passed through the "villa".

Plaza and Calle Mayor has been the centre of Guadalajara since the reconquest of the city in 1085, the year in which the Casas del Concejo (Council Halls) were built here. Its present layout dates from 1585.



• Itinerario sin dificultades.

• Route without difficulties.



El frontal del actual Ayuntamiento fue erigido en 1906 según el diseño de José Soler Onrubia. Llama la atención la torre del reloj y el campanario de hierro forjado elaborados por Emilio Gutiérrez. En su interior podemos admirar escudos y ornamentos de la fachada original del siglo XVI.

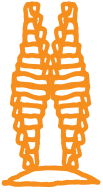
De esta plaza parte la calle Mayor, hasta la plaza de Santo Domingo. Es en esta vía donde se alzan los edificios más representativos de la arquitectura historicista de principios del siglo XX. En uno de los lados de esta plaza, se levanta el grupo escultórico erigido al Conde de Romanones, como muestra de agradecimiento de las asociaciones de maestros a don Álvaro de Figueroa, quien promovió que los sueldos de los docentes de las Escuelas Públicas y sus gastos se incorporasen a los Presupuestos del Estado. Es obra de Miguel Blay y Fábregas (Olot, 1866-Madrid, 1936).

Desde este punto el visitante puede dirigir sus pasos hacia los emblemáticos parques de la Concordia y San Roque, encontrando al final de su recorrido, uno de los conjuntos arquitectónicos más bellos de Guadalajara: la Fundación de la Duquesa de Sevillano y su Panteón o puede bajar por la Carrera hasta enlazar con el Eje Cultural. Esta amplia travesía concentra los edificios histórico-artísticos más importantes de la ciudad.

The town council façade dates from 1906, designed by the sculptor José Soler Onrubia. The clock tower and the iron bell tower are notable; both are the work of Emilio Gutiérrez. Inside, we can view coats of arms and decorations of the original 16th century façade.

Calle Mayor starts at the south part of the plaza Mayor and leads to the Santo Domingo Square. Here we find the best of the city's early 20th century buildings. To one side of the Santo Domingo Square, is a sculptor group dedicated to the Count of Romanones, in gratitude from teacher associations to Mr. Álvaro de Figueroa, who promoted that the salary of the teachers in the Public Schools and the costs of materials were included in the State General Budgets. It's a masterpiece of Miguel Blay and Fábregas (Olot, 1866-Madrid, 1936).

From this point the visitor can direct his steps towards the emblematic parks of La Concordia and San Roque, finding at the end of his journey, one of the most beautiful architectural complexes in Guadalajara: the Foundation of the Duchess of Sevillano and her Pantheon or he can go down along the Race until it connects with the Cultural Axis. This wide crossing concentrates the most important historical-artistic buildings in the city.



MUSEO FRANCISCO SOBRINO

FRANCISCO SOBRINO MUSEUM

La colección permanente del Museo Francisco Sobrino, se sitúa en las naves históricas proyectadas por Mariano Medarde de la Fuente a finales del siglo XIX, recuperadas y adaptadas como salas de exposiciones y otros fines culturales.

Francisco Sobrino Ochoa, nacido en Guadalajara el 19 de febrero de 1932, es uno de los principales exponentes del arte cinético. Su obra, representada en numerosos museos, consta de un gran reconocimiento internacional. Fundador del GRAV (Grupo de Investigación del Arte Visual) en 1960, le abrió la posibilidad de investigar nuevas líneas de creación, incluida la conquista de las tres dimensiones.

El discurso expositivo que el visitante encuentra en esta colección permanente se ha planteado con un criterio cronológico que da comienzo en 1959, alternando piezas adquiridas por el municipio al propio artista, con otras regaladas y prestadas por el mismo.



- Itinerario sin dificultades.
- Facilidades para minusválidos.

Francisco Sobrino Museum is located at the historical municipal warehouse designed by Mariano Medarde de la Fuente at the end of the 19th century. This space has been recovered and adapted as exhibition and cultural center.

Francisco Sobrino Ochoa, born in Guadalajara the 19th February of 1932, is one of the main exponents of kinetic art. His work, portrayed in several museums, has reached international recognition. He became the founder of the GRAV (Visual Art Investigation Group) in 1960, which brought him the opportunity of investigating new creational lines, including the mastery of the three dimensions.

This permanent collection has been organized according to a chronological criteria. Thus, it starts in 1959 with some pieces bought by the Municipal Town Council. As well, some other pieces have been donated or lent by the artist himself.

- Route without difficulties.
- Facilities for the disabled.





CEMENTERIO MUNICIPAL DE GUADALAJARA

MUNICIPAL CEMETERY OF GUADALAJARA

El Cementerio Municipal de Guadalajara, asentado en lo que eran los extramuros de la capital alcarreña, esconde magníficos ejemplos de la arquitectura y escultura funeraria del siglo XIX. Imponentes mausoleos de gran belleza que han elevado a la categoría de Bien de Interés Patrimonial a sus patios históricos. Uno de los ejemplos más destacados de esta arquitectura decimonónica es, sin lugar a duda, el Panteón de los Marqueses de Villamejor, pero también, el de los Condes de Romanones, figuras que participaron activamente en la vida social y política del momento en nuestro país.

Otros ejemplos que merecen una parada en el recorrido son los mausoleos de la familia Cuesta, los Chávarri, los Ripollés-Calvo, los Gamboa, doña Josefa de Corrido y Gaona y otras personalidades, como Eduardo Guitián o el historiador Francisco Layna Serrano. También se puede visitar la pequeña capilla del recinto, presidida por el Cristo de la Misericordia, una excelente talla de madera que se procesiona en Semana Santa; o el Panteón de Tropa, donde descansan los restos mortales de los caídos en las campañas de África.

Desde hace unos meses, la ciudad cuenta con el nuevo Centro de Interpretación Permanente, un espacio para conocer la historia de Guadalajara a través del patrimonio artístico funerario. En este espacio museístico se explica la historia, la construcción, y las tumbas y panteones de las personalidades y familias más importantes que están enterradas en este cementerio, y se muestran determinadas obras que han sido restauradas durante los últimos años por Elena Esteban.

The Municipal Cemetery of Guadalajara, located on the outskirts of the capital of Alcarreña, hides magnificent examples of 19th century architecture and funerary sculpture. Imposing mausoleums of great beauty that have elevated their historic patios to the category of Asset of Heritage Interest. One of the most outstanding examples of this nineteenth-century architecture is, without a doubt, the Pantheon of the Marquises of Villamejor, but also that of the Counts of Romanones, figures who actively participated in the social and political life of the time in our country.

Other examples that deserve a stop on the tour are the mausoleums of the Cuesta family, the Chávarri, the Ripollés-Calvo, the Gamboa, Mrs. Josefa de Corrido y Gaona and other personalities, such as Eduardo Guitián or the historian Francisco Layna Serrano. You can also visit the small chapel on the premises, presided over by the Christ of Mercy, an excellent wooden carving that is processed during Holy Week; or the Troop Pantheon, where the mortal remains of those who fell in the African campaigns rest.

For a few months now, the city has had the new Permanent Interpretation Center, a space to learn about the history of Guadalajara through its funerary artistic heritage. In this museum space the history, construction, and tombs and pantheons of the most important personalities and families that are buried in this cemetery are explained, and certain works that have been restored in recent years by Elena Esteban are shown.

MUSEO DE GUADALAJARA

THE MUSEUM OF GUADALAJARA

El Museo de Guadalajara es un importante centro destinado al patrimonio cultural de la provincia de Guadalajara. En la actualidad ocupa toda la superficie del palacio, su emblemática sede, encargándose de su conservación e interpretación.

Los espacios visitables del museo se reparten entre la planta baja y primera. En la planta baja, en torno al portentoso Patio de los Leones, se encuentran las dos áreas de exposición permanente, ambas con nombre propio. "Tránsitos" es una sorprendente exposición donde los objetos se ordenan siguiendo un discurso antropológico. Pinturas, esculturas, objetos arqueológicos y etnográficos ilustran de forma amena y poco frecuente el paso de nuestros antepasados por la provincia de Guadalajara. La

The Museum of Guadalajara is an important center destined to preserve and interpret the cultural heritage of the province of Guadalajara, occupying nowadays the whole space of the palace, its emblematic location.

The visitable areas of the museum are divided between the ground floor and the first floor. In the lower floor, around the magnificent Courtyard of Los Leones, one can find the two areas of permanent exposition, both with proper names. "Tránsitos" is a surprising display where the objects are ordered following an anthropological discourse. Paintings, sculptures, archaeological and ethnographic pieces that illustrate in an enjoyable and unfrquent way the stay of our ancestors in the province of Guadalajara. The second permanent exposition "El Palacio del



segunda exposición permanente “El Palacio del Infantado. Los Mendoza y el poder en Castilla” se encuentra en uno de los espacios más impresionantes del palacio, las Salas de los Frescos, salas de honor decoradas en el siglo XVI por el pintor italiano Rómulo Cincinato. Como su nombre indica en esta muestra se interpreta la historia del palacio y la familia aristocrática que lo erigió a través de piezas de las colecciones del museo, varios depósitos de otros museos estatales y varios audiovisuales.

El museo tiene una programación estable de exposiciones temporales durante todo el año y organiza y acoge todo tipo de actos culturales: conferencias, conciertos, actividades infantiles, etc.

Infantado. Los Mendoza y el poder en Castilla” (The Infantado Palace. Mendoza family and the power in Castile) is located in one of the most impressive spaces of the palace, the Frescoes Halls, honour rooms decorated in the XVI century by the Italian painter Romulo Cincinato. As the name indicates, in this display, the visitor can enjoy the interpretation of the history of the palace as well as the aristocratic family that erected it through pieces from the collections of the Museum, several deposits from different state museums, and various audiovisual supports.

The museum has a steady exhibitions schedule along the year, and it organises and holds all sorts of cultural acts, such as conferences, concerts, entertainment for children, etc.



- Itinerario sin dificultades.
- Facilidades para minusválidos.

- Route without difficulties.
- Facilities for the disabled.



RUTA MONUMENTAL



PUENTE CALIFAL - ALCÁZAR IGLESIA DE LOS REMEDIOS



10TH CENTURY BRIDGE OVER THE RIVER HENARES
[BIC-1931] - FORTRESS [BIC-1949] CHURCH OF
LOS REMEDIOS [BIC-1929]

El Puente Califal sobre el Henares, ubicado en la entrada norte a la capital, es uno de los pocos exponentes de la ingeniería andalusí del siglo X y clave inicial de Guadalajara. Si seguimos por esta vía, llegaremos a la calle Madrid donde se levantan dos edificios de interés. A mano izquierda se alza el Alcázar Real, del que hoy conservamos los parámetros izados del siglo XIV. Sirvió como Real Fábrica de Sarguetas (1778) y cuartel del Servicio de Aerostación (siglo XIX). Fue destruido en la Guerra Civil.

Frente a éste, encontramos un hermoso templo renacentista, el colegio de doncellas de Nuestra Señora de los Remedios, actual Paraninfo de la Universidad de Alcalá. Resalta su bello atrio compuesto por tres grandes arcos de medio punto; en su interior, la decoración manierista en sus bóvedas.

The Bridge over the river Henares, located at the north entrance to the town, is one of the few examples of 10th century Arab engineering and the origin of Guadalajara city. Following this street, we will reach calle Madrid where two historical buildings take place. On the left stands the Royal Alcázar, wich original construction dates back to Arab times, though the only surviving walls are from the 14th century. It was converted into the Royal Textile Factory (1778) and in the 19th century it served as the barracks for the Aerostation Service. During the Civil War it was destroyed.

Just opposite the Fortress, we find a beautiful Renaissance church that was part of the convent and college of Our Lady of Los Remedios. Today it is the Paraninfo (Grand Hall) of the University of Alcalá de Henares. On the outside, it has a magnificent atrium made up of three Gothic arches; inside, the decoration of the vaults in mannerist style calls the attention.



- Panorámico. Itinerario exterior sin dificultades, excepto el tramo del puente califal que presenta dificultad por pendiente excesiva.

- Viewpoint. Exterior route without difficulties. The 10th Century Bridge route presents difficulties for people with physical disability due to its steepness.





PALACIO DEL INFANTADO

PALACE OF EL INFANTADO [BIC-1914]

En esta misma plaza se alza el edificio más hermoso de la capital, el Palacio de los Duques del Infantado, calificado como un “único en su género” por aquellos autores que se han ocupado de él, señalándolo como una peculiar muestra del arte universal. Por ello, el 27 de abril de 2001 el Pleno del Ayuntamiento de Guadalajara acordó tramitar su designación como Patrimonio de la Humanidad ante la Consejería de Educación y Cultura, un objetivo que se ha cumplido en la 77ª reunión del Consejo de Patrimonio Histórico Español celebrada el 2 de octubre de 2015 en Madrid.

Con el diseño de estas casas principales, Juan Guas (1403-1496) alcanza su madu-

The most beautiful building in town, the Palace of El Infantado, stands in that square. This palace has been classified as unique among those of its kind by the vast majority of specialists that have taken part in its study, acknowledging its great contribution to universal art. Thus, the 27th of April 2001, the Town Council's plenary session of this town agreed to start processing its appointment as World Heritage Site. This goal was reached in the 77th meeting of the Spanish World Heritage Council held the 2nd of October 2015 in Madrid.

Juan Guas (1403-1496) reached his artistic mature period during the design of these relevant houses, after its long career as



rez, después de una larga trayectoria como maestro de los templos mayores de Ávila, Segovia y Toledo, y como arquitecto de los Reyes Católicos. Aquí, en Guadalajara, consiguió trazar un palacio con elementos totalmente innovadores, resultado, de una parte, de la larga experiencia de los talleres de cantería góticos del norte de Europa, donde él tenía sus orígenes; y, de otra, de las soluciones de distribución de espacios y de los programas decorativos ideados por los alarifes de Al-Andalus; pero también, incorporando las soluciones clasicistas planteadas por los tratadistas italianos del Quattrocento.

Así, el muro cortina de la fachada principal responde a los modelos propuestos por Filarete en su *Trattato d'architettura* (1465) y en las obras proyectadas por este arquitecto en Milán; pero, frente al orden regular de ese patrón, Juan Guas, apropiándose de la

the master of some major temples in Ávila, Segovia and Toledo, and working as an architect for the Catholic Monarchs. Here, in Guadalajara, he was able to design a palace with utterly innovative elements. It was the result of, on the one hand, his long experience in masonry areas of northern Europe, where he originally worked, and on the other hand, of the influence of Al-Andalus, master builders in space distribution and decorative programs. Besides, he also incorporated the classicist solutions set by the Italian treatise writers in the century of Quattrocento.

In this way, the curtain wall in the main façade responds to the models that were set by Filarete in his work *Trattato d'architettura* (1465) and to his works erected in Milan. Yet, contrasting with the regular order of Filarete's patterns, Juan Guas creates an innovative disposition with diamond points in order to define a rhomboid-shaped weft —“sebka”—



estética andalusí, plantea una innovadora disposición con puntas de diamante para conformar una trama romboidal –“sebka”– de gran dinamismo que supera la monótona disposición longitudinal del canon italiano.

Otro punto para la confluencia de tendencias es la portada, que, inspirada en los esquemas utilizados en los palacios mudéjares del siglo XIV, presenta la puerta entre columnas, dintel heráldico, arco apuntado y figuras enfrentadas en las enjutas; todo profusamente decorado con recursos incorporados del gótico europeo –taqueados, esferas, entretejidos, cardinas, tracerías, florones, etc.–, y del mudéjar hispánico –epigrafas y mocárabes–. Insistiendo en este tema, otro ítem de innovación será la prolongación de la portada, más allá de los límites habituales, con la incorporación de un gran escudo de armas sostenido por dos colosos.

En el interior, el Patio de los Leones se resuelve bajo esquemas góticos, es decir, creando un programa en el que la ornamentación domina sobre los valores arquitectónicos y en el que el efecto de conjunto prima sobre la calidad del detalle; pero, también, incluyendo figuras enfrentadas –leones y grifos–, una iconografía extraída de la tradición islámica más oriental. El resultado es una exquisita puesta en escena, reiterativa pero no repetitiva.

Igualmente es novedosa la creación de un extenso jardín, pues, hasta entonces, este tipo de espacios de recreo eran exclusivos de los palacios de Al-Andalus o de los monasterios que utilizaba la monarquía castellana como residencia eventual. Asimismo, es germinal la galería con

with great dynamism, which beats the monotonous linear disposition rooted in the Italian canon.

Another point of conjunction of tendencies is the façade, inspired in the stylistic line presented in the Mudejar palaces of the 14th century, which denote the Iberian style of Moorish taste and workmanship. In this way, the façade includes an entrance between columns, a heraldic lintel, a pointed arch and confronted figures placed in the spandrels. All these elements are profusely decorated with resources that come from the European gothic style – spheres, interwoven and geometric decorations, vegetal elements, tracery and rosettes – and the Spanish Mudejar style – epigraphs and mocárabes, also known as stalactite decorative motifs –. Another innovative item was the prolongation of the façade, breaking the traditional limits, including the incorporation of a great coat of arms held by two colossuses.



que aquí se abre el Infantado al poniente, resuelta, como “fábrica anticuaría”, con arcos de medio punto sobre pilares elípticos.

En el interior, y como espacios expositivos del Museo de Guadalajara, se pueden admirar las Salas de las Batallas y de Atalanta, cubiertas con pinturas al fresco de Rómulo Cincinato. Este italiano formó parte del equipo creado por el Quinto Duque para abordar, entre 1569 y 1580, una magnífica reforma de sus casas principales.

En definitiva, el acierto en la combinación de estilos dispares, y en la participación de importantes artistas, han elevado al Infantado a lo más alto de la historia de la arquitectura, a identificarlo como un hito del genio creador humano, tal y como se ha acreditado con su inclusión en la Lista Indicativa de Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Inside the palace, the Courtyard of Los Leones stands surrounded by gothic schemes; thus, creating a combination in which decoration beats the architectonic values and the general effect is given priority in contrast to the quality of each detail. However, confronted figures are also included –lions and griffs-, an iconography taken from the most oriental Islamic tradition. The result is an exquisite reiterative view.

As well, the creation of a large garden is an original twist, as that kind of spaces were exclusively found in palaces from Al-Andalus or monasteries used by the castellan monarchs as their eventual residence. Further, another key area is the gallery which opens the Palace of El Infantado to the west, known as “antique factory”, with semi-circular arches that stand upon elliptical pillars. Nowadays, inside the palace, the exhibition spaces of Guadalajara’s Provincial Museum can be found. As well, it is possible to contemplate the ancient rooms of Battles and Atalanta, whose walls are covered with frescos by Rómulo Cincinato. This Italian artist was part of a team created by the Fifth Duke of El Infantado in order to carry out an astonishing remodelling of the main houses between 1569 and 1580.

In short, the Palace of El Infantado has been elevated to the highest point of universal architecture thanks to the combination of artistic styles and the participation of relevant artists. Consequently, it is identified as a masterpiece of the human creative genius, as it has been credited with its inclusion in the UNESCO World Heritage Tentative List.





TORREÓN DE ALVAR FÁÑEZ

TOWER OF ALVAR FÁÑEZ [BIC-1921]

En la parte posterior de los Jardines del Infantado, hacia el parque de la Huerta de San Antonio, el visitante encontrará este interesante resto de la antigua muralla medieval, hoy convertido en Centro de Interpretación del escudo de armas de la ciudad. El nombre de este torreón recuerda la leyenda de la reconquista de Guadalajara por Alvar Fáñez de Minaya en 1085. Esta torre pentagonal, erigida a comienzos del siglo XIV, fue nombrada durante siglos como Puerta de la Feria o del Cristo de la Feria por permitir la comunicación con el recinto donde se celebraban aquellos eventos comerciales.

In the back part of the Gardens of El Infantado, towards the Huerta de San Antonio Park, the visitor will meet these interesting remains of the old medieval wall, converted today in the Centre of Interpretation of the coat of arms of the city. The name of this tower recalls the legend of the re-conquest of the city by Alvar Fáñez de Minaya in 1085. The pentagonal tower, built at the beginning of the 14th century, was known for centuries as the Fairs Gate or Christ of the Fairs Gate, as it gave access to the sites where the city fairs were held.



- Acceso a planta principal sin dificultades.
- Acceso a planta inferior presenta dificultad por pendiente excesiva.

- Access to the main floor without difficulties.
- Access to the lower floor presents difficulty due to its steepness.





IGLESIA DE SANTIAGO

CHURCH OF SANTIAGO [BIC-1946]

Muy cerca del Palacio del Infantado se localiza la calle Teniente Figueroa, cuya traza es dibujada por varios edificios singulares: la Iglesia de Santiago, el Convento de la Piedad, la antigua oficina de Correos y la casa del pintor Carlos Santesieban. El templo de Santiago Apóstol formaba parte del Monasterio medieval de Santa Clara, como así lo acredita la escultura que preside su austera portada de sillería. Frente a este clasicismo, el interior se nos muestra con un bello ejemplo de la confluencia de estilos: bóveda gallonada y arcos apuntados góticos, junto a alfices, yeserías y artesonado mudéjares.

En la cabecera hay dos capillas laterales: la fundada por Diego García de Guadalajara en el lado de la Epístola de trazas góticas; y la de don Juan de Zúñiga, en el Evangelio, proyectada en estilo plateresco por Alonso de Covarrubias.

Close to the Palace of El Infantado we meet Teniente Figueroa Street, a street lined with outstanding buildings: the Church of Santiago, the Convent of La Piedad, the old Post Office, and the house of the painter Carlos Santesieban. The Church of Santiago Apóstol was originally part of the medieval monastery of Santa Clara, as we learn from the sculpture over its austere stone entrance. The classic style of the exterior contrasts with the interior of the church, which is a stunning example of the mix of Gothic and Mudejar: the Gothic vault and high pointed arches alongside the Mudejar alfiz arch adornments, plasterwork, and coffered ceiling.

There are two side chapels in the apse: on the right hand Epistle side, a Gothic style chapel founded by Diego García de Guadalajara, and on the right hand Gospel side, a plateresque chapel designed by Alonso de Covarrubias as the tomb of Juan de Zúñiga.



- Itinerario exterior sin dificultades
- Existe resalte en la puerta de acceso.
- Plataforma de traslación oblicua para acceder a la planta principal.

- Exterior route without difficulties.
- Raised floor in the access door.
- Oblique transfer platform to access the main floor.





PALACIO DE ANTONIO DE MENDOZA Y CONVENTO DE LA PIEDAD

PALACE OF ANTONIO DE MENDOZA AND CONVENT OF LA PIEDAD

En 1524 doña Brianda de Mendoza obtenía las licencias para fundar un convento de franciscanas, para ello contaba con el Palacio de Antonio de Mendoza, su tío, construido unos años antes bajo diseño del arquitecto Lorenzo Vázquez, y la Sinagoga de los Toledanos convertida, desde 1492, en Iglesia de la Piedad, aunque, en aquel mismo año, Alonso de Covarrubias recibió el encargo de proyectar un templo católico en sustitución del judío. Desde 1842 este antiguo monasterio ha sido sede para un instituto de enseñanzas medias, que hoy lleva el nombre de Liceo Caracense.

In 1524, Mrs. Brianda de Mendoza was authorised to found a Franciscan convent, for which she had the use of two buildings: the Palace of Antonio de Mendoza, her uncle, built some years earlier and designed by the architect Lorenzo Vázquez, and the Synagogue of the Toledanos. This had been converted in 1492 into the Church of La Piedad, even though in that same year Alonso de Covarrubias had been commissioned to build a new Catholic church to replace the Jewish Synagogue. Since 1842, this former convent has been used for secondary school education, and is now the Caracense Lyceum.



- Itinerario exterior con dificultades.
- Desnivel en acceso exterior y en el interior del edificio.

- Exterior route with difficulties.
- Level change in the exterior access and in the interior of the building.



El acceso a este recinto se realiza a través de un escueto patio, después de franquear una bella verja de hierro forjado. Una vez dentro, se descubren las hermosas portadas del palacio e iglesia: una, al frente, concebida como un arco de triunfo a la "antigua"; y, la otra, a nuestra izquierda, resuelta como una obra de platería labrada por la mano maestra de Covarrubias.

El patio del palacio es uno de los mejores ejemplos de la primera arquitectura renacentista de la península Ibérica. En él Lorenzo Vázquez sentó las bases de un prototipo de gran influencia en la arquitectura española del siglo XVI, fundamentado en la proporción y en el equilibrio de las formas y volúmenes. El recorrido por el claustro permite admirar otros elementos, como la escalera y su artesonado, y el gran escudo de Carlos V procedente de la desaparecida Puerta del Mercado.

Entre 1900 y 1915, el arquitecto Ricardo Velázquez Bosco dirigió las obras de adaptación del viejo instituto a las necesidades docentes del momento, proyectando nuevos pabellones y otros elementos que aumentarían los atractivos del centro, como la portada de la calle Doctor Benito Hernando y la balconada en la fachada de la del Teniente Figueroa.

Access to the buildings is through a small patio, surrounded by a fine cast iron railing. Once inside the patio, the beautiful entrances to palace and church open up before us, that to the palace immediately ahead of us, designed as an old fashioned triumphal arch, and to our left the plateresque church doorway, designed by master craftsman Covarrubias.

The courtyard of the palace is one of the finest examples of early renaissance architecture in the Iberian Peninsula. In its design, Lorenzo Vázquez established a prototype of proportion and balance of forms and volumes that was to have far reaching influence in the peninsula, in the 16th century. A walk through the cloister reveals other features worthy of note: the staircase with its coffered ceiling, and the imposing coat of arms of Charles V, brought here from the now demolished Gate of El Mercado.

Between 1900 and 1915, the architect Ricardo Velázquez Bosco directed the alteration works on the old institute to adapt it to the teaching needs of the time. New wings were added along with other features to make the centre more appealing, such as the entrance on Doctor Benito Hernando Street or the balcony on the façade on Teniente Figueroa Street.



PALACIO DE LA COTILLA

PALACE OF LA COTILLA

Por la calle del Doctor Benito Hernando, paralela a Teniente Figueroa, llegamos a la plazuela de La Cotilla. La construcción de esta noble casona de los Torres se remonta al siglo XVI, según revela su portada blasonada y el patio central en el que descubrimos la influencia del modelo trazado por Lorenzo Vázquez en 1500. A finales del siglo XIX, los Marqueses de Villamejor dieron a su palacio un toque oriental siguiendo las modas decorativas que imperaban entonces en Europa. Después del paso del tiempo y de la alternancia del gusto, se mantiene impecable la decoración mural en papel de arroz del llamado Salón Chino, su rareza en España le otorga un valor excepcional. Además en su interior es posible visitar el Espacio Museístico de Antonio Buero Vallejo y la Sala de José de Creff.

Doctor Benito Hernando Street, parallel to Teniente Figueroa Street, leads to the small Square of La Cotilla. The construction of this house of the Torres family dates back to the 16th century, evidence of which we see in the main entrance and in the central patio where we can see the influence of the building plan of Lorenzo Vázquez in 1500. At the end of the 19th century, the Marquises of Villamejor, following the fashion of the times in Europe, added an oriental touch to the decoration of the palace. Despite the passing of the years and the fluctuating changes in taste, the rice wall paper in the Chinese Room is exceptionally well preserved. The style is rare in Spain, adding to its value. Moreover, it is possible to visit inside the Antonio Buero Vallejo Museum (Spanish writer) and the José de Creff Exhibition (Spanish-American sculptor).



- Itinerario exterior con dificultades.
- Existe resalte en la puerta de acceso.
- Ascensor para acceso a planta superior.
- WC con facilidades.

- Exterior route with difficulties.
- Raised floor in the access door.
- Elevator for access to the upper floor.
- WC facilities.





CONVENTO DE SAN JOSÉ

CONVENT OF SAN JOSÉ [BIC-1996]

Llegados a este punto, y antes de continuar hacia la plaza de Santa María, retrocedemos unos metros por la calle Ingeniero Mariño para contemplar este convento carmelita de monjas de clausura. Se trata de una singular obra, del año 1625, caracterizada por la sobriedad de las formas y por la reducida expresión de sus recursos decorativos, tal y como exigía la regla de la orden teresiana, y el diseño de Fray Alberto de la Madre de Dios, un arquitecto maestro de maestros.

Esta economía de recursos, por el contrario, tiene su contrapunto en el interior del templo y, especialmente, en el barroquismo del espléndido retablo mayor.

Before continuing our route towards the Santa María Square, we retrace our steps along Ingeniero Mariño Street to this convent of enclosed Carmelite nuns. An exceptional building, it dates from the year 1625 and is marked by the sobriety of its forms and lack of decorative elements as required by the Rule of the Order of St Theresa. It was designed by the Carmelite master builder Alberto de la Madre de Dios.

This sobriety and restraint contrasts in the interior of the convent especially with the Baroque splendour of its altarpiece.



• Existe desnivel en la puerta de acceso.

• Level change in the access door.





CAPILLA LUIS DE LUCENA

CHAPEL OF LUIS DE LUCENA [BIC-1914]

En la cuesta de San Miguel se encuentra uno de los edificios más interesantes de Guadalajara: la Capilla Funeraria de Nuestra Señora de los Ángeles. Este oratorio, adosado en origen a la desaparecida Iglesia de San Miguel, fue proyectado por Luis de Lucena, un humanista alcarreño al servicio del Vaticano y contertulio de los más importantes intelectuales y artistas de la Roma del Cinquecento, incluido el gran Miguel Ángel.

En el exterior exhibe un formidable aspecto, como si de una fortaleza se tratara, articulado por cubos de carácter defensivo; estos contrafuertes remiten a las Torres de la Sabiduría que flanqueaban el legendario Templo de Salomón en Jerusalén. En el interior destacan los frescos realizados por Pietro Morone y Pietro Paolo de Montalbergo y la exposición de piezas de monumentos antiguos de la ciudad.

One of the most interesting buildings in Guadalajara is on Cuesta de San Miguel: the Funeral Chapel of Our Lady of Los Ángeles. The chapel was originally adjacent to the Church of San Miguel which no longer exists. It was designed by Luis de Lucena, a humanist from Guadalajara in the service of the Vatican, and in contact with the leading intellectuals and artists of the Rome of the Cinquecento, including Miguel Ángel himself.

The outside of the chapel is quite forbidding in appearance, like that of a fortress, structured with cubes of defensive character; these buttresses call to mind the Towers of Wisdom that flanked the legendary Temple of Solomon in Jerusalem. Inside, the frescoes made by Pietro Morone and Pietro Paolo de Montalbergo and the exhibition of pieces of ancient monuments of the city stand out.



- Itinerario exterior con dificultades.
- El acceso a planta superior sólo es posible a través de escalera de caracol.

- Exterior route with difficulties.
- Access to the upper floor is only possible via a spiral staircase.





CONCATEDRAL DE SANTA MARÍA

CO-CATHEDRAL OF SANTA MARÍA [BIC-1941]

Bajando por la cuesta de San Miguel encontramos la Concatedral de Santa María. Esta iglesia dedicada a Nuestra Señora de la Fuente se remonta a los siglos XIII y XIV. Sucesivas reformas y ampliaciones posteriores, la han convertido en armónico ejemplo de combinación de estilos arquitectónicos, desde el mudéjar inicial hasta el Barroco dieciochesco, pasando por el renacimiento más clasicista. No obstante, los arcos de herradura que definen sus puertas son los elementos que le confieren personalidad y cierto exotismo.

En el interior son muchos los detalles y obras a admirar, destacar el retablo mayor trazado por Fray Francisco Mir en 1624, o los sepulcros de Juan de Morales y Alonso Yáñez de Mendoza.

Moving down the Cuesta de San Miguel we see the Co-cathedral of Santa María. This church is dedicated to Our Lady of La Fuente, and dates back to the 13th and 14th centuries. Reforms and extensions have resulted in a fine combination of architectural styles: the original Mudéjar, the classic Renaissance and the 18th century Baroque. Nevertheless, it is the horse-shoe arches that adorn its doors that give it personality and an exotic air.

Inside the chapel, there's much to see and admire, including the main altarpiece, painted by Fray Francisco Mir in 1624, or the tombs of Juan de Morales y Alonso Yáñez de Mendoza.



- Itinerario exterior con dificultades.
- Existe resalte en la puerta de acceso.

- Exterior route with difficulties.
- Raised floor in the access door.





TORREÓN DEL ALAMÍN

TOWER OF EL ALAMÍN [BIC-1921]

Desde la Concatedral de Santa María, por el callejón de Salazaras, accedemos a la Torre y Puente del Alamín, erigido en el siglo XIII por la infanta doña Isabel, hija de Sancho IV y señora de Guadalajara, junto a su hermana Beatriz; de ahí el nombre de "Puente de las Infantas".

Este torreón fue erigido para defensa del portillo que permitía el acceso al vado sobre el Barranco del Alamín y, una vez perdida su condición militar, transformado en hospital para pobres y transeúntes. Desde hace años es Centro de Interpretación de la Ciudad Medieval y sus murallas defensivas.

We leave the Co-cathedral of Santa María by way of the Callejón de Salazaras, and reach the Tower and Bridge of El Alamín, constructed at the 13th century under the orders of Infanta Isabel, first child of King Sancho IV, Lady of Guadalajara, along with her sister Beatriz; here the name of "Bridge of Las Infantas".

The tower was built to defend the bridge. Once it lost its defensive role, it was converted into a hospital for the poor and travelers. For some years now it has housed the Centre of Interpretation of the Medieval City and its defensive walls.



- La rampa de acceso presenta dificultad por pendiente excesiva.
- El acceso a planta superior sólo es posible a través de escalera de caracol.

- Access ramp presents difficulty due to excessive steepness.
- Access to the upper floor is only possible via a spiral staircase.





PUERTA DE BEJANQUE

GATE OF BEJANQUE [BIC-1949]

Retomamos nuevamente la calle Santiago Ramón y Cajal para dirigirnos hacia la plaza de Bejanque, donde se alza un gran arco de ladrillo sobre pilastras de mampostería que constituyen un importante monumento arqueológico para la ciudad: la Puerta de Bejanque. Es otro resto más de las murallas que ceñían la ciudad desde finales del siglo XIV para defensa y salvaguarda de la población y de sus gentes. Desde aquí, alcanzamos a ver la calle La Carrera, llamada así por ser éste el lugar donde los caballeros medievales de la villa realizaban sus entrenamientos. También fue lugar de recibimiento de reyes.

We return again to the Santiago Ramón y Cajal Street to head towards the Bejanque Square, where a high brick arch stands over stonework pillars: the Gate of Bejanque, one of the most important monuments in the city. It is a remnant of the old city walls "that defended Guadalajara since the end of the 14th century. From this point we can see La Carrera, street, which receive this name because it was the space where medieval knights carried out their equestrian training. It was also the place where Medieval Kings were welcomed into the city.



- Panorámico.
- Itinerario exterior sin dificultades.

- Viewpoint.
- Exterior route without difficulties.





FUERTE DE SAN FRANCISCO Y CRIPTA

FORT OF SAN FRANCISCO AND CRYPT [BIC-1931]

Al otro lado de esta plaza se alcanza a ver el Fuerte de San Francisco y el acceso al mismo. Una vez finalizada su etapa como Fuerte militar, este histórico monasterio franciscano ha recuperado todo su esplendor gracias a la reciente rehabilitación llevada a cabo.

La Iglesia Conventual es un magnífico ejemplo de la arquitectura gótica del reinado de los Reyes Católicos, fue trazada por Juan Guas y financiada por el Marqués de Santillana y el Gran Cardenal Mendoza, su hijo. Bajo la capilla mayor se ubica el Panteón de los Infantado, erigido a finales del siglo XVII a imitación del Real que existe en el Monasterio del Escorial, según la voluntad del décimo duque para mayor gloria de la principal estirpe mendocina.

Across this plaza one can see the Fort of San Francisco and the access to it. At the end of its role as a military fort, this historic Franciscan monastery has recovered its greatness thanks to the recent restoration done.

The Convent Church is a magnificent example of the Gothic architecture from the times of the Catholic Monarchs, Isabel and Fernando. It was designed by Juan Guas and financed by the Marquis of Santillana and his son, the Great Cardinal Mendoza. The Crypt of El Infantado family lies beneath the main chapel. It was built according to the wishes of the tenth duke to the greater glory of the main branch of the Mendoza family at the end of the 17th century. It imitates the style of the Royal Mausoleum in the Monastery of El Escorial.



- Existe resalte en la puerta principal de acceso a la iglesia.
- Existen varios tramos de escalera para acceder a la cripta.

- Raised floor in the main access door to the church.
- Many flights of stairs to access the crypt.





FUNDACIÓN SAN DIEGO DE ALCALÁ Y PANTEÓN DE LA CONDESA DE LA VEGA DEL POZO

SAN DIEGO ALCALÁ FOUNDATION AND MAUSOLEUM OF THE COUNTESS OF LA VEGA DEL POZO [BIC-1996]

Gracias a la reciente urbanización de la zona, desde el recinto del Fuerte de San Francisco se puede acceder de manera fácil y cómoda al final del parque de San Roque, donde se encuentra uno de los conjuntos monumentales más bellos de la arquitectura española del siglo XIX. Fue trazado por Ricardo Velázquez Bosco por encargo de la Duquesa de Sevillano y Condesa de la Vega del Pozo. El proyecto nació en 1887, año en que doña María Diega Desmaissières obtuvo del Estado la autorización para construir un panteón familiar en estos terrenos de su propiedad. Poco después empezaban las obras y, años más tarde, la edificación de un gran centro benéfico para niños y niñas de Guadalajara.

Thanks to recent urban development in the area, there is easy access from the Fort of San Francisco to the end of San Roque Park, home to Mausoleum of the Countess of La Vega del Pozo and San Diego Alcalá Foundation, one of the finest examples of 19th century Spanish architecture. The Duchess of Sevillano and Countess of La Vega del Pozo commissioned this project to Ricardo Velázquez Bosco. The project began in 1887, the same year in which Mrs. María Diega Desmaissières received permission from the state to build a family mausoleum on these her lands. Shortly afterwards work began and years later an important charitable centre for children in Guadalajara was constructed.



- Visita panorámica a la Fundación.
- Itinerario exterior sin dificultades.
- Existen tres tramos de escalera para acceder al panteón.
- Foundation viewpoint.
- Exterior route without difficulties.
- Three flights of stairs to access the building.



Estos asilos, como así fueron conocidos en origen, comprenden varios pabellones de sólida construcción y bello diseño en torno a explanadas, huertos, jardines, paseos y patios; entre estos últimos, es digno de visitar el llamado de los Peces y, junto a él, el dedicado a Santa María Micaela.

No debemos olvidar que esta Santa, Micaela Desmaisières, Vizcondesa de Jorbalán en vida, era tía de doña María Diega y fue la fundadora de la Congregación de Adoratrices Esclavas del Santísimo Sacramento y de la Caridad, reverendas que hoy rigen los destinos del centro escolar que aquí está establecido.

Sobre el conjunto destaca la Iglesia dedicada a la "Madre Corazón", una peculiar iglesia en la que convergen estilos dispares, desde el románico hasta el renacentista. En el interior, resuelto con un programa ornamental mudéjar de gran belleza sobre los paramentos y la cubierta, se ha logrado un ambiente apropiado para el recogimiento.

El Panteón es un edificio aislado que tiene por planta una cruz griega y por cubierta una elevada linterna cerrada con una llamativa cúpula de cerámica vidriada de color púrpura; unas características que le han convertido en una de la señas de identidad de Guadalajara. En su interior, de gran riqueza por la profusión de mármoles y piedras nobles, puede admirarse el Calvario pintado por Alejandro Ferrán para el altar mayor, los mosaicos bizantinos de las bóvedas; y, en la cripta, el imponente monumento fúnebre de doña María Diega labrado por el escultor Ángel García Díaz.

These "asylums", as they were known then, comprised various blocks of solid construction and beautiful design set among open fields, gardens, vegetable gardens, walks and patios; among the latter, the patio of the Fishes is well worth a visit, as well as the patio dedicated to Santa María Micaela. It should not be forgotten that the Saint, Micaela Desmaisières, Viscountess of Jorbalán in her lifetime, was aunt to María Diega, the founder of the Adoratrice Order of Nuns, that today run the school which now occupies the buildings.



Of the building in the group, the church dedicated to "Madre Corazón" stands out. It is an unusual church of mixed architectural styles, from Romanesque to Renaissance. Inside, the Mudejar ornamentation on the walls and ceiling invites the visitor to meditation and prayer.

The mausoleum is set apart from the rest of the buildings. It is a church with a floor plan in the form of a Greek cross and a high roof lantern in a stunning purple glazed ceramic dome. This feature makes it one of the city

symbols. The inside is remarkable for the abundance of marbles and precious stones. Not to be missed are the Calvary, painted by Alejandro Ferrán for the high altar, the byzantine mosaics in the domes, and in the crypt, the imposing funeral monument of Mrs. María Diega, sculpted by Ángel García Díaz.





IGLESIA DE SAN GINÉS

CHURCH OF SAN GINÉS [BIC–1931]

Atravesamos los populares parques de San Roque y de la Concordia hasta llegar a la plaza de Santo Domingo, donde se levanta la Iglesia de San Ginés, antiguo Templo Conventual de Santo Domingo de la Cruz. La fachada de sillería queda remarcada por dos alargados contrafuertes, y un gran arco de casetones ornamentados que cobijan la puerta de acceso estilizado por dos airozas espadañas sobre la cornisa.

En el interior, de una sola nave y capillas laterales, pueden contemplarse cuatro excelentes monumentos de la escultura funeraria alcarreña del siglo XVI: los sepulcros de don Pedro Hurtado de Mendoza y doña Juana de Valencia, fundadores de este convento; y los de don Íñigo López de Mendoza y doña Elvira de Quiñones, mentores del Monasterio de Santa Ana de Tendilla.

We walk through the popular San Roque and La Concordia Parks to the Santo Domingo Square, where we can see the Church of San Ginés, previously Convent of Santo Domingo de la Cruz. The stone façade is flanked by two tall buttresses, a grand arch of ornamented coffers that frame the main door and two elegant bell-gables over the cornice.

Inside the church, which has only one nave with side chapels, there are four outstanding examples of 16th century Guadalajara funerary sculpture: the tombs of Don Pedro Hurtado de Mendoza and Doña Juana de Valencia, the founders of this convent, and those of Mr. Íñigo López de Mendoza and Mrs. Elvira de Quiñones, mentors of the Monastery of Santa Ana de Tendilla.



- Existe resalte en la puerta de acceso.

- Raised floor in the access door.





PALACIO DE LA DIPUTACIÓN

PROVINCIAL GOVERNMENT PALACE

Al inicio de la calle Mayor, encontramos la calle de la Condesa de la Vega del Pozo, que nos conduce hasta la plaza Moreno, donde se erige la Casa-Palacio de la Diputación de Guadalajara. Este inmueble fue construido entre 1880 y 1883 según el proyecto elaborado por los arquitectos José Marañón y José de Aspiunza. Tiene las características propias de los edificios institucionales de aquella época, aderezando elementos del clasicismo historicista con otros del eclecticismo regionalista. En este caso, es el mudéjar aragonés el que inspira la composición y ornamentación del patio interior.

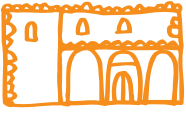
At the beginning of the Calle Mayor, we meet the Condesa de La Vega del Pozo Street, which leads us to the Moreno Square, where we find the Palace of the Provincial Government of Guadalajara. It was built between 1880 and 1883, to the plans of the architects José Marañón and José de Aspiunza. It has the same style as all the public buildings of that period, adding regional eclecticism to historicist classicism. In this case, it is the Aragonese Mudejar that inspires the layout and decoration of the inner patio.



- Panorámico.
- Itinerario exterior sin dificultades.

- Viewpoint.
- Exterior route without difficulties.





PALACIO DE LA CONDESA DE LA VEGA DEL POZO

PALACE OF THE COUNTESS OF LA VEGA DEL POZO [BIC-2013]

A espaldas de la Diputación Provincial, en la plaza Beladiez, se ubica el Palacio de los Condes de la Vega del Pozo y la capilla aneja de San Sebastián, hoy sede del Colegio de los Hermanos Maristas.

El aspecto actual se debe en gran medida a la intervención propuesta a finales del siglo XIX por el arquitecto Ricardo Velázquez Bosco, quien pudo armonizar su peculiar estilo historicista y aristocrático con el palacio del siglo XVI preexistente, al capricho de su propietaria doña María Diega Desmaysières y Sevillano. La torre de la capilla es uno de los referentes visuales del casco antiguo, y el relieve que representa a sus pies el martirio del santo un bello ejemplo de la escultura ornamental de la época.

Behind the Provincial Government Palace, in the Beladiez Square, is the Palace of the Counts of La Vega del Pozo and the annex Chapel of San Sebastián, today the premises of the Marist Brothers School.

Its present look owes much to the changes proposed at the end of the 19th century by the architect Ricardo Velázquez Bosco, who successfully harmonized his own peculiar historicist and aristocratic style with the pre-existing 16th century palace, so following the whim of its owner, María Diega Desmaysières y Sevillano. The tower of the chapel is one of the landmarks of the old part of the city. At the foot of the tower, the relief of the saint's martyrdom is a fine example of the ornamental sculpture of the day.



- Panorámico.
- Itinerario exterior sin dificultades.

- Viewpoint.
- Exterior route without difficulties.





IGLESIA DE SAN NICOLÁS

CHURCH OF SAN NICOLÁS [BIC–1996]

Desde la plaza Moreno, parte la calle Juan Bautista Topete que conecta con la plaza del Jardínillo. Es allí donde se levanta la Iglesia de San Nicolás junto al Palacio de los Condes de Coruña y el soberbio edificio que alberga la sucursal del Banco de España.

Este templo barroco data de finales del siglo XVII, después que la Compañía de Jesús afrontara el proyecto de construir una gran capilla aneja a su colegio bajo la advocación de la Santísima Trinidad, cuyas personas rematan en relieve el frontal de la portada monumental junto a la figura a la Fe. Sobrecoje la grandeza y exhuberancia decorativa de su interior, la amplitud de la nave y el churrigüeresco retablo mayor.

Desde la expulsión de los jesuitas este templo alberga la Iglesia del Santo de Bari y la escultura yacente del comendador Rodrigo de Campuzano, una magnífica obra de la escuela alcarreña de escultura en alabastro de finales del siglo XV.

Juan Bautista Topete Street leads out from the Moreno Square to the Jardínillo Square. The Church of San Nicolás stands there, along with the Palace of the Counts of Coruña and the superb building that used to house the Bank of Spain.

This baroque church dates from the end of the 17th century, when the Jesuits undertook to build a chapel an annex to their school, and named the Church of the Holy Trinity. The Three Persons of the Trinity are represented in relief in the façade of the church next to the statue to Faith. Inside the

church, the grandeur and exuberance of the decoration, the dimensions of the nave and the churrigüeresco style altarpiece take the breath away.

Following the expulsion of the Jesuits, the church became the Church of the Saint of Bari. The recumbent sculpture of the knight of Rodrigo de Campuzano, which can be viewed in the church, is an outstanding example of the Guadalajara school of alabaster sculpture of the end of the 15th century.



- Existe resalte en la puerta de acceso.
- Raised floor in the access door.





IGLESIA DEL CARMEN

CHURCH OF EL CARMEN

A unos metros de la plaza del Jardinillo, por la calle del Carmen, se encuentra la plazuela del mismo nombre, un recoleto rincón presidido por el antiguo Templo Conventual de Frailes Carmelitas descalzos de los Santos Reyes y de la Epifanía. El conjunto fue trazado por Fray Alberto de la Madre de Dios en 1632 bajo preceptos de austeridad y con los mínimos recursos decorativos, una economía que no resta belleza al hastial y su portada pétreo.

Este templo cuenta en su interior con un conjunto de ornamentadas cúpulas semiesféricas y una capilla independiente, cerrada por una elaborada cancela de hierro forjado, en la que se custodia el sepulcro de Sor Patrocinio, "Monja de las Llagas", consejera y amiga de la Reina Isabel II.

A few metres away from the Jardinillo Square, by way of Carmen Street we reach the Carmen Square, a quaint corner of the city, graced by the old Convent Church of the Descalced Carmelites of the Three Kings and of the Epiphany. The church was designed by Fray Alberto de la Madre de Dios in 1632 and is austere in style and has minimal decorative elements. Nevertheless, this austerity does not lessen the beauty of its gable end and its stone façade.

Of interest inside the church there is a group of semispherical ornamented domes; there is also an independent chapel, enclosed by an elaborate wrought-iron gate which guards the tomb of Sister Patrocinio, "Nun of the Wounds", friend and advisor to Queen Isabel II.



• Existe resalte en la puerta de acceso.

• Raised floor in the access door.





ÁBSIDE DE SAN GIL

APSE OF SAN GIL [BIC-1924]

Tomando como referencia nuevamente la calle Mayor, y una vez llegados a la plaza Mayor, atravesamos la calle del Arco, donde se abre la plaza del Concejo. Aquí se mantiene un importante resto arqueológico: la capilla mayor de la Iglesia medieval de San Gil. Al frente, polariza nuestra atención el mural de llamativos colores que reproduce las yeserías que cubrían el testero de la Capilla de los Orozco, cuyos restos se exponen al público en la Capilla Luis de Lucena. Y, desde la calle Horno de San Gil, los registros de arcos ciegos de ladrillo que convierten a este muro en uno de los más bellos ejemplos de cabecera mudéjar, síntesis de las escuelas vigentes de las dos Castillas durante el siglo XIII.

Taking Calle Mayor as our point of reference, once we get to Plaza Mayor, we cross the Arco Street, which takes us into the Concejo Square. In this plaza we see important archeological remains: the main Chapel of the medieval Church of San Gil. Ahead of us, our attention is caught by the colourful mural that reproduces the plasterwork that covered the main wall of the Chapel of Los Orozco, whose remains are in display to the public in the Chapel of Luis de Lucena. From the Horno de San Gil Street, the eye meets the lines of the blind arcades that make this wall one of the most attractive examples of Mudejar apses and an example of the synthesis of the dominant schools in the two Castilles during the 13th century.



- Panorámico.
- Itinerario exterior sin dificultades.

- Viewpoint.
- Exterior route without difficulties.





SANTUARIO DE LA ANTIGUA

VIRGIN OF LA ANTIGUA SANCTUARY

Desde la plaza Mayor, bajando por la calle Doctor Mayoral, nos dirigimos al templo dedicado a la Patrona de Guadalajara, la Virgen de la Antigua, antes la Iglesia de Santo Tomás.

Llegando a la iglesia descubrimos el ábside mudéjar del siglo XIV coronado por una espadaña, e, inmediatamente, la fachada del santuario de traza neogótica. Una vez en el interior aún son mayores las sorpresas: el vistoso Altar Mayor con el camarín de la Virgen, las rejas de hierro forjado con misteriosas figuras y la magnífica Capilla de la Ascensión del Señor cubierta por una bóveda de primorosa decoración manierista.

From the Plaza Mayor, down Doctor Mayoral Street, we head towards the church dedicated to the Patroness of Guadalajara, the Virgin of La Antigua, previously dedicated to Santo Tomás.

On arriving at the church, we discover the 14th century Mudejar arch, crowned by a bell-gable, and the Neo-gothic façade. Once inside the sanctuary our surprise is even greater: the striking high altar with the Virgin's niche, the wrought-iron railing with its mysterious figures, and the splendid Chapel of La Ascensión, topped by a dome of exquisite mannerist style.



• Existen dos escalones en el acceso.

• Two steps in the access.





PALACIO DE DÁVALOS

PALACE OF DÁVALOS

Muy cerca del Santuario de la Antigua, en la plaza de Dávalos, encontramos la Biblioteca Pública del Estado, que tiene por alojamiento un antiguo palacio del siglo XVI. Cuenta con una armoniosa portada de estilo toscano y, en el interior, un amplio patio de galerías superpuestas con columnas y capiteles de piedra. En varias salas se conservan sus techumbres de madera policromada que constituyen un admirable conjunto de artesonados mudéjares.

Very near the Virgin of La Antigua Sanctuary, in the Dávalos Square, we find the National Public Library, housed in an old 16th century palace. It has a harmonious Tuscan style façade, and a large courtyard of superimposed galleries with stone columns and capitals. Some of the rooms still retain their polychrome wood and together create a memorable set of Mudejar coffered ceilings.



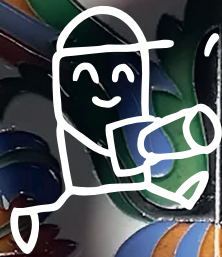
• Biblioteca pública, acceso principal y a plantas superiores sin dificultades.

• Public Library, principal access and to the top floors without difficulties.



THEMED WALKS

—
**PASEOS
TEMÁTICOS**





RUTA DE LA ARQUITECTURA Y ESCULTURA FUNERARIA

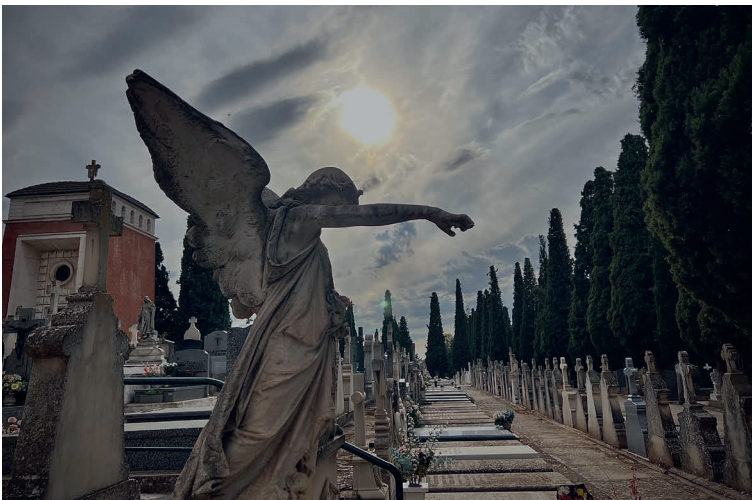
FUNERARY ARCHITECTURE AND FUNERARY SCULPTURE TOUR

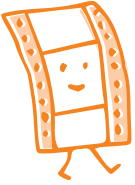
Son muchas las muestras de arquitectura y escultura funeraria que el visitante puede contemplar en Guadalajara. Desde panteones familiares a esculturas yacentes reparadas por distintas iglesias de la capital. Este recorrido incluye en su ruta el acceso al nuevo espacio museístico, Centro de Interpretación del Camposanto, donde se pueden encontrar diversas obras de las colecciones de Carlos Santiésteban y Alonso Cano, entre otros artistas.

Ruta: Panteón de la Condesa de la Vega del Pozo, Cripta de San Francisco, Iglesia de San Ginés (esculturas yacentes de Pedro Hurtado de Mendoza y Juana de Valencia; y las de Iñigo López de Mendoza y Elvira de Quiñones), Iglesia de San Nicolás (escultura yacente de Rodrigo de Campuzano), Capilla de Luis de Lucena, Sepulcro de Doña Aldonza (Museo de Guadalajara), Panteón de los Marqueses de Villamejor (Cementerio Municipal), y Panteón de la familia Cuesta (Cementerio Municipal).

Visitors could admire a lot of examples of funerary architecture and funerary sculpture in Guadalajara. From family mausoleums to reclining sculptures located in different churches of the city. This route includes access to the new museum space, the Cemetery Interpretation Center, where you can find various works from the collections of Carlos Santiésteban and Alonso Cano, among other artists.

Tour: Mausoleum of the Countess of La Vega del Pozo, Crypt of San Francisco, Church of San Ginés (reclining sculptures of Pedro Hurtado de Mendoza and Juana de Valencia; reclining sculptures of Iñigo López de Mendoza and Elvira de Quiñones), Church of San Nicolás (reclining sculpture of Rodrigo de Campuzano), Chapel of Luis de Lucena, Aldonza Sculpture (Guadalajara Museum), Mausoleum of the Marquises of Villamejor (Municipal Graveyard), and Mausoleum of Cuesta family (Municipal Graveyard).





RUTA DE CINE

CINEMA TOUR

Productoras de cine y televisión han visto en Guadalajara un lugar idóneo de rodaje. Por esta razón, la ciudad ha servido como escenario para multitud de películas, series, anuncios o videoclips musicales, pudiéndose identificar algunos de estos rincones con gran facilidad. Lugares asiduos de grabación han sido el Fuerte de San Francisco o la antigua Cárcel Provincial.

Ruta: Cárcel Provincial “Días de fútbol”, “El patio de mi cárcel”; cerramiento artístico de Adoratrices y Panteón, inspiración para “Cuerdas” o “Patrimonio Nacional”; el Fuerte de San Francisco “El Príncipe”, “El tiempo entre costuras”, “La sonata del silencio”: “The Warrior Nun”, “Los Pacientes del Doctor García”, “Las Pelotaris” y “La Red Púrpura”; Concatedral de Santa María “La tía Tula”; Palacio del Infantado “Romeo y Julieta”; Cementerio “El Caso”, “Víctor Ros”.

Cinema and television production houses have seen and see in Guadalajara the ideal location for different films, TV series, TV commercials or musical video-clips. Some of this places could be easily identified by visitors. The most regular filming locations have been the Fort of San Francisco and the Guadalajara Provincial Jail.

Tour: Provincial Jail “Días de fútbol”, “El patio de mi cárcel”; Adoratrices gate and Mausoleum, inspiration to “Cuerdas” o “Patrimonio Nacional”; the Fort of San Francisco “El Príncipe”, “El tiempo entre costuras”, “La sonata del silencio”: “The Warrior Nun”, “Los Pacientes del Doctor García”, “Las Pelotaris” y “La Red Púrpura”; Co-cathedral of Santa María “La tía Tula”; Palace of El Infantado “Romeo y Julieta”; Municipal Graveyard “El Caso”, “Víctor Ros”.





RUTA DE LEYENDAS Y CURIOSIDADES

MYTHS AND LEGENDS TOUR

Leyendas y chascarrillos inundan las calles de la ciudad. Las más conocidas son la reconquista de la ciudad por Alvar Fáñez una noche estrellada de San Juan, el mito de Atalanta e Hipómenes, reflejado en una de las salas del Palacio del Infantado o el callejón de "Abrazamosas", que por sus recovecos hace que se cuenten de él mil historias de cortejo.

Una de las más trágicas es la de los amantes del Alamín, una historia de amor entre jóvenes de distintos mundos, árabe y cristiano, en tiempos de reconquista. Mención especial requieren los frescos de dragones encontrados en la nervadura de la Iglesia de San Francisco o los usos de la famosa calle "La Carrera", utilizada en tiempos medievales como lugar de entrenamiento de caballeros o de recibimiento de Reyes.

Ruta: El Torreón de Alvar Fáñez y la reconquista de la ciudad, la Sala de Atalanta e Hipómenes en el Palacio del Infantado, el callejón de "Abrazamosas" en el Palacio de la Cotilla, los amantes del Torreón del Alamín, los dragones de la Iglesia de San Francisco, y los usos medievales de "La Carrera".

Myths and legends flood the streets of Guadalajara. The best known are the reconquest of the city by Alvar Fáñez in a starry evening, the myth of Atalanta and Hipómenes painted in the rooms of the Palace of El Infantado, or "Abrazamosas" street where its crannies talk about love stories.

The Alamín lovers is one of the most tragic legends, a love story between an Arabian woman and a Christian man during the Reconquest. Special mention requires the dragons frescoes found in the Church of San Francisco or "La Carrera" uses, training place for knights and reception space for Kings in the Middle Ages.

Tour: The Tower of Alvar Fáñez and the reconquest of the city, Atalanta e Hipómenes Room in the Palace of El Infantado, "Abrazamosas" street next to the Palace of La Cotilla, Tower of El Alamín lovers, the dragons of the Church of San Francisco, and "La Carrera" uses in the Middle Ages.



OTRAS RUTAS

RUTA DE LOS CONVENTOS CONVENTS TOUR



Guadalajara fue calificada como "ciudad conventual" por el alto número de congregaciones religiosas, catorce en total, que albergó hasta el siglo XIX en comparación con la limitada extensión de su recinto urbano.

Ruta: Iglesias de los Remedios (visita exterior panorámica) y de Santiago (Santa Clara), Conventos de la Piedad y de San José, Iglesia de San Francisco, Iglesia de San Ginés (Santo Domingo de la Cruz), Iglesia de San Nicolás (Santísima Trinidad) e Iglesia del Carmen (Epifanía o de los Santos Reyes).

Guadalajara was known as the "convent city" thanks to the abundance of religious orders within the city until the 19th century -fourteen in all-, in contrast to the city's small size.

Tour: Churches of Los Remedios (outside panoramic view) and of Santiago (Santa Clara), the Convents of La Piedad and of San José, Church of San Francisco, Church of San Ginés (Santo Domingo de la Cruz), Church of San Nicolás (Santísima Trinidad) and the Church of El Carmen (Epiphany or the Three Kings).

RUTA DE MUDEJAR MUDEJAR TOUR



Este paseo nos acercará al pasado medieval de Guadalajara, proponiéndonos un recorrido por los edificios más notables de aquella época y en los que descubriremos la importancia de la comunidad morisca y su capacidad para influir en el diseño de los edificios de la mayoría cristiana.

Ruta: Palacio del Infantado, Iglesia de Santiago, Concatedral de Santa María, Capilla de Luis de Lucena (yeseñas), Ábside de San Gil, santuario de la Antigua, Palacio de Dávalos.

This tour takes us through medieval Guadalajara and shows us the most representative buildings and monuments of Guadalajara's past. We learn of the important contribution of the Moors and their influence on the architecture of the Christian majority.

Tour: Palace of El Infantado, Church of Santiago, Co-cathedral of Santa María, Chapel of Luis de Lucena (plasterworks), Apse of San Gil, Virgin of La Antigua Sanctuary, Palace of Dávalos.

RUTA DE PALACIOS Y CASONAS

PALACES AND MANSIONS TOUR



Guadalajara mantiene un nutrido grupo de casas solariegas erigidas por la nobleza local para mayor gloria y prestigio de su blasón. Callejeando por el casco histórico es fácil toparse con alguna de ellas, o con las fachadas de antiguos edificios palaciegos hoy convertidos en residencias y centros oficiales.

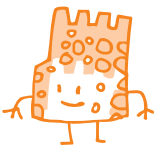
Ruta: Palacios del Infantado y de Antonio de Mendoza, Palacio de La Cotilla, Palacio de la Condesa de la Vega del Pozo y Palacio de Dávalos.

Guadalajara has a good number of mansion houses built by the nobles to the greater glory and prestige of the family coat of arms. A walk through the old city centre makes it easy to come across one of these mansions or one of the old palaces converted today into residences and public buildings.

Tour: Palace of El Infantado, Palace of Antonio de Mendoza, Palace of La Cotilla, Palace of the Countess of La Vega del Pozo and Palace of Dávalos.

RUTA DE MURALLAS Y FORTIFICACIONES

CITY WALLS AND FORTIFICATIONS TOUR



Este paseo nos acercará al pasado medieval de Guadalajara, proponiéndonos un recorrido por los edificios más notables de aquella época y en los que descubriremos la importancia de la comunidad morisca y su capacidad para influir en el diseño de los edificios de la mayoría cristiana.

Ruta: Alcázar Real (visita exterior panorámica), Torreones de Alvar Fáñez y del Alamín, Puerta de Bejanque y Fuerte de San Francisco.

This tour takes us through medieval Guadalajara and shows us the most representative buildings and monuments of Guadalajara's past. We learn of the important contribution of the Moors and their influence on the architecture of the Christian majority.

Tour: Royal Alcazar (outside panoramic view), Towers of Alvar Fáñez and of El Alamín, Gate of Bejanque and Fort of San Francisco.

PARKS AND GARDENS

PARQUES Y JARDINES



Guadalajara cuenta con más de dos millones de metros cuadrados en espacios ajardinados, lo que la convierte en una de las ciudades europeas con mayor número de zonas verdes por habitante. Lugares para pasear, descansar y disfrutar, que enriquecen plenamente la calidad de vida de sus ciudadanos y visitantes.

El de la Concordia, es sin duda, el parque más emblemático de Guadalajara, el primero de carácter público, el más céntrico y popular. Diseñado por el capitán de ingenieros Don Ángel Rodríguez Arroquía, fue inaugurado el 13 de junio de 1854. Aunque guarda su sabor clásico, ha sido objeto de diversas transformaciones en estructura y estética. Por su extensión y ubicación se ha convertido en el escenario ideal para albergar numerosas celebraciones y eventos. Destaca en él su bello templete de música ideado por el arquitecto Francisco Checa en 1915 con base poligonal de ladrillo y estructura de hierro, que preside el centro del parque acentuando su carácter amable y comunitario.

There are over two million square metres of green areas and gardens in Guadalajara. This makes it one of the European cities with the greatest number of green areas per inhabitant: areas for walking and areas to rest and enjoy, which enhance the quality of life of townsfolk and visitors alike.

Concordia Park, right in the heart of town, is without any doubt the most emblematic and popular park in Guadalajara, as well as the first of the city's public parks. It was designed by the army captain Mr. Ángel Rodríguez Arroquía and opened to the public on June 13th, 1854. While maintaining its original classical style, it has undergone both structural and aesthetic reforms. Because of its size and location, it has become an ideal spot for hosting celebrations and different artistic events. One of its finest features is the bandstand, with its polygonal brick base and iron upper structure. It was designed by the architect Francisco Checa in 1915 and is located in the centre of the park, highlighting its community and friendly character.



Salimos de la Concordia a través de la calle peatonal de San Roque, donde las casas revelan todavía el papel que la arquitectura neomudéjar juega en la imagen de la ciudad. Desde este punto enlazamos con otro de los parques más queridos y valorados por los carreños, el de San Roque o “de los patitos” como es conocido por los niños. En éste, casi un jardín botánico, sorprende la variedad y altura del arbolado, especialmente de los pinos carrascos. Enriquece el recorrido la aparición inesperada de varios niveles, cuando los senderos abandonan la vía principal.

Al comienzo de San Roque se halla el gran recinto de la piscina municipal de verano, y al final de éste, la pequeña Ermita de San Roque, que durante muchos años marcó los límites urbanos y que hoy día, da paso al parque de la Fuente de la Niña. En su margen derecho, al otro lado de la calle, se sitúa la puerta de acceso al Panteón de la Condesa de la Vega del Pozo.

Llegados a este punto, podemos disfrutar también del parque de Adoratrices, del que sorprende su cerramiento artístico, y los cuatro pilares que definen su acceso, todo ello proyectado por el famoso arquitecto Ricardo Velázquez Bosco en 1908 y protegidos con la categoría de BIC.

We leave Concordia Park by the pedestrian San Roque Street, where the houses show the ongoing importance of the Mudejar-style brick architecture to the city. From here we access another of the city’s best-loved and appreciated parks, San Roque Park; the park of the children or the “ducklings’ park”, as it is popularly known. In this park, almost a botanical garden, the height and variety of the trees, especially of the Aleppo pines, take us by surprise. The ground suddenly drops away when the trails abandon the main route, adding a touch of adventure to the itinerary.

At the entrance to San Roque Park, we find the swimming-pool set in a splendid wooded area, and at the other end the small Hermitage of San Roque. For many years this hermitage marked the city limits and today leads us to Fuente de la Niña Park. On the right side of the park, across the street, you will find the main entrance of the Mausoleum of the Countess of La Vega del Pozo.

Here we meet and can enjoy the Adoratrices Park. It is remarkable for its artistic enclosure, including the four pillars that mark its entrance, the work of the famous architect Ricardo Velázquez Bosco in 1908, and designated a Cultural Interest Site.



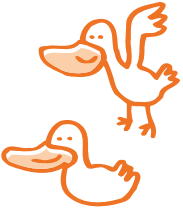
Por su parte, uno de los parques de más reciente creación es el de Aguas Vivas, construido por la Escuela Taller de Guadalajara; un parque innovador, por ser reflejo de las distintas técnicas de oficios transformadas en elementos plásticos. Fuentes, esculturas, puentes, bancos, juegos infantiles harán las delicias de todo aquel que lo visite.

Otros parques que salpican gratamente el plano urbano de Guadalajara son el parque de la Amistad, llamado así en recuerdo del hermanamiento de la capital alcarreña con la francesa ciudad de Roanne; el recuperado parque Lineal del Alamín, que actúa como nexo de unión entre la ciudad vieja y la nueva expansión; La Huerta de San Antonio con su bello jardín de estructura árabe que alberga el Torreón de Alvar Fáñez; o el parque de la Constitución, cuya extensión acompaña, en parte, a la A-2 en su recorrido por la ciudad, enlazando también por el este, con el paseo del Doctor Fernández Iparraguirre, en cuyos márgenes se pueden contemplar los bustos de los personajes más ilustres de la historia capitalina.

One of the city's more recent parks is Aguas Vivas Park, built by the workshop school of Guadalajara. It is original in the way it transforms trades into art: its fountains, sculptures, bridges, benches and play areas for the children will thrill and delight the visitor of any age.

Other parks of interest that dot the city map of Guadalajara are La Amistad (Friendship Park), named to mark the twinning of the capital of Guadalajara with the French city of Roanne; also the reconstructed Alamín Linear Park, that joins the old city with recent urban expansion; La Huerta de San Antonio Park, with its beautiful garden of Arabic structure that house The Tower of Alvar Fáñez; or the Constitution Park, which follows in part the route of the A-2 through the city, connected also to the east with the Paseo del Doctor Fernández Iparraguirre, lined with the busts of the most illustrious figures of the city's history.





ZOO MUNICIPAL

MUNICIPAL ZOO

En la avenida de Pedro Sanz Vázquez se encuentra el bello parque del Río, junto al cauce del Henares, donde está situado el Zoo Municipal. Este centro, de superficie cercana a las once hectáreas, destaca por la gran variedad de especies vegetales y arbolado -más de doscientas- que lo convierten en un auténtico pulmón verde de gran interés botánico. Sus excelentes condiciones dan cobertura y refugio a más de cuarenta especies de aves silvestres, que han elegido este lugar para invernarse y reproducirse en libertad. Es el caso de la colonia de garcilla bueyera y martinete, única en la provincia de Guadalajara.

Especializado en fauna europea, fue abierto en 1985 y es miembro fundador de AIZA (Asociación Ibérica de Zos y Acuarios). En sus instalaciones cuenta ya con más de cien especies de animales diferentes, procedentes de los cinco continentes, como osos, lobos, nutrias, corzos, ciervos, gamos, monos capuchinos, macacos de Gibraltar entre otros. Su

On the Pedro Sanz Vázquez Avenue and alongside the River Henares, lies the beautiful River Park which houses the Municipal Zoo. The zoo, almost eleven hectares in size, is remarkable for the wide variety of plants and trees, -over two hundred in all- an authentic green lung for the city, and an area of great botanical interest. It offers excellent refuge and home to over forty species of birds that chose this area to winter and reproduce in the wild. This is the case of the colony of cattle egret and night heron, unique in the province of Guadalajara.

The zoo, which is specialized in European fauna, was opened in 1985, and is a founding member of AIZA – Iberian Association of Zoos and Aquariums. It holds more than one hundred species of animals from the five continents, such as bears, wolves, otters, roe deer, deer, fallow deer, capuchin monkeys, Gibraltar macaques among others. Its main objective is the conservation of the wild fauna and biodiversity,



misión principal se fundamenta en garantizar la conservación y la biodiversidad, a lo que ayudan los múltiples programas de colaboración con entidades públicas y privadas. Concretamente, con la Consejería de Agricultura y Medio Ambiente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, mantiene un Centro de Recuperación para Fauna Silvestre. Este hecho lo convierte en uno de los pocos centros a nivel mundial que cuentan con un servicio de estas características dentro de sus instalaciones. Todos los años cientos de animales son devueltos a su hábitat, una vez recuperados, contribuyendo a que se mantengan las poblaciones salvajes. Mención especial requiere su Aula Medioambiental, enclavada en la zona de nuevos hábitats, y de estética similar a un refugio de montaña. En su interior, numerosos paneles educativos e interactivos, audiovisuales y expositores con huellas y rastros de animales, ayudan a comprender la importancia de los centros de recuperación y la labor educativa que, en la actualidad, desarrollan los zoológicos modernos. El visitante podrá contemplar también una exposición de nidos de ave y útiles de cetrería. El recinto cuenta con un servicio de cafetería-restaurante, así como zonas de descanso y recreo, con mesas y juegos infantiles

promoted by a series of actions and programmes in collaboration with public and private entities. One such joint programme with the Agricultural and Environmental Department of the Castilla-La Mancha Regional Government is a Wildlife Recovery Centre. It is one of the few zoos in the world to have this type of service within its grounds. Every year hundreds of animals, nursed back to health, are returned to their habitats, thus contributing to the preservation of wildlife populations.

Special mention should be made of the environmental workshop, which can be found in the new habitats' section of the zoo, built in the manner of a mountain refuge. Inside, several interactive panels, audiovisuals and displays of animal tracks and trails, help visitors to understand and value the importance of such wildlife recovery centres and the education work that modern zoos are committed to. The visitor can also view an exhibition of birds' nests and falconry equipment. The zoo has a cafeteria-restaurant, as well as rest and recreation areas equipped with picnic tables and children's play areas.



LEISURE AND CULTURE

OCIO Y
CULTURA



Guadalajara es una ciudad con un espléndido patrimonio cultural reflejo de su singularidad y de su acreditado valor histórico. Por su cercanía, sus buenas comunicaciones y su dinámica vida cultural, es también ideal para disfrutar de sus variadas propuestas turísticas, de ocio y culturales.

Guadalajara is a city with an architectural heritage of great historical value. Its privileged location, its fine transport network of communications and dynamic cultural life, make it easy to enjoy the various leisure and cultural events.



CARNAVAL, SEMANA SANTA, CORPUS CHRISTI

CARNIVAL, HOLY WEEK, CORPUS CHRISTI

Entre los meses de febrero y junio, se celebran tres acontecimientos de gran arraigo popular: Carnaval, con sus vistosos desfiles, concursos de disfraces y su brillante colofón con el Entierro de la Sardina; Semana Santa, solemne expresión de arte, religiosidad y tradición, declarada de Interés Turístico Regional y, por último, la procesión de la Cofradía de los Apóstoles, que se celebra coincidiendo con el Corpus Christi, y cuyo origen se remonta al siglo XV.

Three of the most popular celebrations take place between the months of February and June: Carnival, with its spectacular parades, fancy-dress competitions, rounded off magnificently by the Burial of the Sardine; Holy Week, with its solemn celebration of religious feeling, art and tradition, declared a Regional Tourist Attraction; and Corpus Christi, celebrated in Guadalajara with the procession of the Confraternity of the Apostles, whose origins date back to the 15th century.





ACTIVIDADES EN FAMILIA

FAMILY ACTIVITIES

Una jornada en el zoo, una tarde de juegos en nuestros parques, así como disfrutar de los talleres y visitas familiares que se organizan para conocer de manera lúdica el patrimonio histórico de la ciudad, son excelentes opciones para pasar un día en familia. Algunos de los eventos que contienen programación infantil son la Feria del Libro o el Maratón de Cuentos.

Las familias no deben olvidar pedir en la Oficina Municipal de Turismo el plano infantil para niños, una visión diferente y adaptada de la ciudad y su historia.

A full day in the zoo, a playing evening in our parks or discover the city heritage thanks to the family workshops and guided tours organized by the town council, are excellent options to spend a day out with the family. Some of the regular events which have activities for children are the Book Fair or the Storytelling Marathon.

Families could ask for the children's map in the Tourism Municipal Office, a different way to discover the city and its history.





FERIA DEL LIBRO

THE BOOK FAIR

A mediados de mayo, Guadalajara acoge la Feria del Libro. Libreros, editores y fundaciones culturales ofrecen una variada selección de obras de todos los géneros. A esta feria le acompaña un amplio programa de actividades para todos los públicos, desde talleres, teatro y cuentacuentos a presentaciones y firmas de libros.

Towards the middle of May, Guadalajara hosts the Book Fair. Booksellers, publishers and Cultural Foundations offer a wide range of publications covering all the genres. This fair is accompanied by a wide activities programme for all the publics, workshops, theatre, storytelling meetings, books presentations and more.





MARATÓN DE CUENTOS

STORYTELLING MARATHON

El Maratón de Cuentos, festival de narración oral para niños y mayores, que se celebra desde hace más de tres décadas en Guadalajara, es uno de los eventos más populares, con prestigio dentro y fuera de nuestras fronteras. Durante un fin de semana, sin interrupción, cuentistas llegados de todo el mundo, narradores locales y vecinos de todas las edades ocupan el Palacio del Infantado, sede oficial del Maratón, haciendo las delicias de niños y mayores.

Al amparo de este acontecimiento, se organizan numerosas actividades complementarias, desde visitas turísticas guiadas, a pasacalles, mercadillos, conciertos y representaciones de cuentos en distintos monumentos de la ciudad.

The Storytelling Marathon, designed for people of all ages, has been held in Guadalajara for over 30 years. It is one of the city's best loved events, well-known both at home and abroad. During the weekend of the event, storytellers from round the world, local storytellers and spur-of-the-moment participants, fill the Palace of El Infantado, official headquarters of the Marathon, to the delight of the audience.

A series of fringe activities are organized during the Storytelling Marathon, including guided tours, street music, flea markets, concerts and stage performances at monuments around the city.





SOLSTICIO FOLK

FOLK SOLSTICE



En junio, coincidiendo con el cambio de estación, Guadalajara da por todo lo alto la bienvenida a la época estival. El emblemático parque de San Roque acoge el festival Solsticio Folk, escenario por el que pasan grupos y solistas de renombre nacional e internacional.

In June, coinciding with the arrival of the Summer, Guadalajara welcome the summer season. The most emblematic park of the city, San Roque Park, held the Folk Solstice Festival, which attracts nationally and internationally acclaimed groups and singers.





VERANOS CULTURALES DE GUADALAJARA

GUADALAJARA CULTURAL EVENINGS

Con la llegada del buen tiempo, las actividades culturales toman las calles, parques y espacios emblemáticos de Guadalajara. El programa cultural Veranos Culturales de Guadalajara incluye recitales de música y baile, de todos los estilos y tendencias, monólogos humor, y espectáculos de teatro y títeres para los más pequeños. En julio, el entorno de la Iglesia del Carmen se convierte en escenario de Versos a Medianoche, cita con la poesía en la que participan poetas de Guadalajara.

With the arrival of the good weather, culture takes to the streets, parks and emblematic spaces in Guadalajara. The cultural programme Guadalajara Cultural Evenings includes all-style music and dance performances, comedy monologues, theatre shows, and puppets for the younger ones. In July, the surrounds of the Church of El Carmen become the stage for Midnight Verses, a yearly poetry reading event supported by the poets of the region.





FERIAS Y FIESTAS

FAIRS AND FEASTS

El 8 de septiembre Guadalajara celebra uno de los días más señalados de su calendario festivo. La solemne procesión de la Virgen de la Antigua, Patrona de la Ciudad, abre paso al animado programa de actos con los que la ciudad celebra sus tradicionales Ferias y Fiestas. Encierros de reses bravas, espectáculos taurinos y musicales, desfiles de peñas y charangas, actividades infantiles, deportivas y culturales invaden con su alegría las calles y plazas de la capital.

On the 8th September, Guadalajara celebrates one of the major feasts of the year. The solemn procession of the Virgin of La Antigua, Patron of the city, marks the beginning of the vibrant line up of events with which the city celebrates its traditional Fairs and Feasts. Bull runs and bullfights, musical performances, parades and Charanga marching bands. Sporting, cultural events and activities for children animate the city streets and plazas.





TENORIO MENDOCINO

TENORIO MENDOCINO

Declarada Fiesta de Interés Turístico Regional, el Tenorio Mendocino es uno de los acontecimientos culturales más esperados y con más carácter de los que se celebran en Guadalajara. La víspera de la festividad de Todos los Santos, el grupo Gentes de Guadalajara representan escenas de Don Juan Tenorio, obra inmortal de Zorrilla, utilizando como escenarios los edificios más representativos de la época de los Mendoza.

Tenorio Mendocino was declared a Regional Touristic Attraction, and it is one of the most popular and highly anticipated events in Guadalajara. On the Eve of All Saints, the theatre group Gentes de Guadalajara perform selected scenes from Mr. Juan Tenorio, the celebrated work of Zorrilla. The scenes are staged at emblematic medieval buildings from the times of the Mendoza family.





FESTIVAL POR ARTE DE MAGIA

MAGIC FESTIVAL

El primer fin de semana de febrero Guadalajara se convierte por unos días en la capital de la magia. El Festival por Arte de Magia ofrece la posibilidad de conocer los últimos números y habilidades de magos de todas las nacionalidades y de reconocida fama mundial. El Teatro-Auditorio "Bueno Vallejo", colegios y distintos escenarios urbanos acogen diferentes espectáculos de magia que cada año atraen a un mayor número de aficionados de la ciudad y de otras comunidades próximas.

In the first weekend of February, Guadalajara turns into the capital of magic and magicians. The Festival Por Arte de Magia (With the Wave of a Wand) introduces the latest shows and skills of world-famed magicians of all nationalities. The "Bueno Vallejo" Theatre-Auditorium, school halls and other venues open their doors to magic shows that never fail to win new fans.





JAZZ

JAZZ

Este nuevo ciclo completa la variada oferta cultural y musical de la ciudad tomando como punto de referencia el espacio. Una cuidada selección de solistas y grupos, unos precios asequibles y el acogedor escenario han hecho de Jazz un atractivo reclamo para los aficionados a este género musical.

This new cycle, celebrated in the centre, completes the diverse programme of cultural and musical events in the city. A careful selection of soloists and groups, affordable prices, plus a warm and friendly venue have made the event Jazz an attractive option for jazz fans everywhere.





DE TAPAS

GO OUT FOR TAPAS

Aquellos que quieran hacer un alto en su visita a Guadalajara, o que prefieran saborear la exquisita gastronomía alcarreña en pequeños bocados, pueden “tapear” en alguno de los muchos establecimientos que ofrece la capital. Es muy recomendable recorrer el casco histórico, como la calle y plaza Mayor, así como sus alrededores. El eje que va desde la plaza de Santo Domingo-La Carrera, hasta la Concordia y San Roque, o la zona nueva del Bulevar de Entrepeñas, a tan sólo cinco minutos del Palacio del Infantado, son opciones que no defraudan. Desde tapas clásicas a pinchos más elaborados, cualquier alternativa es buena para conocer las posibilidades que ofrecen los sabores de la tierra.

Además, a lo largo del año se puede disfrutar también de las distintas ediciones gastronómicas con numerosas propuestas para todos los gustos, preparadas por los establecimientos colaboradores a un precio especial.

Those who would like to make a stop on your sightseeing tour of Guadalajara and taste the exquisite La Alcarria cuisine in small doses may go out for a few “tapas” in any of the many bars and restaurants of the city. We suggest you stroll around the old part of the city, through the calle and plaza Mayor and neighbouring streets. The axis that runs from plaza de Santo Domingo-La Carrera to La Concordia and San Roque, or the new area of the Bulevar de Entrepeñas, just five minutes away from the Palace of El Infantado, host some options that will not disappoint you. From the traditional “tapas” to the more elaborate “pinchos” (bigger portions), any alternative is good to get to know the wide range of possibilities that our regional products have to offer.

In addition, all among the year, you can enjoy the different editions of Gastronomic Routes with a lot of gastronomic proposals to suit everyone’s tastes, prepared by the collaborating establishments for a special price.



PRODUCTS FROM THE LAND



**PRODUCTOS
DE LA TIERRA**





PRODUCTOS DE LA TIERRA

PRODUCTS FROM THE LAND

La ciudad de Guadalajara cuenta con una variada oferta comercial capaz de satisfacer la demanda de un público cada vez más exigente. Desde el pequeño comercio familiar a las medianas y grandes superficies, el entramado comercial y de servicios de la capital ofrece calidad, variedad y una atención personalizada y profesional.

Guadalajara es una fuente de productos de primerísimo nivel. Numerosas son las vequillas que cultivan hortalizas y legumbres de gran calidad. Dentro de este último grupo, las judías y garbanzos son los más representativos de la tierra. Por su parte, como producto hortícola destacado, encontramos el espárrago triguero, que traspasa cada año nuestras fronteras gracias a su excelente calidad. También es tierra de trufa, con su característico aroma y sabor, uno de los ingredientes más apreciados y cotizados en nuestra gastronomía.

Sin lugar a duda, si hay una materia prima estrella en nuestra gastronomía, son las excelentes carnes de la tierra, que poseen una textura y un sabor inigualables. La ternera procedente de la Sierra Norte, los corderos y cabritos de la Alcarria, la caza menor, son una apuesta segura. El "souvenir" más típico, además, es el dulce alcarreño por antonomasia, el bizcocho borracho, remojado en un almíbar con licor. Al ser una tierra rica en miel, Guadalajara posee un inagotable repertorio de dulces para todos los gustos; hojaldres, pastas artesanas, yemas y rosquillas, son algunos de los productos que el visitante podrá encontrar en los establecimientos especializados de la ciudad.

Nuevos productos se unen a la lista de los tradicionales, como las cervezas artesanas que se fabrican con esmero en la provincia, vinos reconocidos a nivel nacional e internacional, mermeladas caseras de autor o productos ecológicos, cada vez más presentes en la cocina, son solo algunos de estos ejemplos. Por último, tres son los productos que cuentan con Denominación de Origen: la miel, el aceite y el vino de Mondéjar.

Guadalajara has a wide variety of commercial services capable of satisfying the demand of an increasingly demanding customers. From small family businesses to medium-sized large stores, the capital's commercial and service network offers quality, variety and personalized and professional attention.

Guadalajara is a source of top-level products. There are numerous villages that grow high-quality vegetables and legumes. Within this last group, beans and chickpeas are the most representative of the earth. For its part, as an outstanding horticultural product, we find wild asparagus, which crosses our borders every year thanks to its excellent quality. It is also truffle land, with its characteristic aroma and flavor, one of the most appreciated and valued ingredients in our gastronomy.

Without a doubt, if there is a star raw material in our gastronomy, it is the excellent local meats, which have an unmatched texture and flavor. Beef from the Sierra Norte, lambs and goats from Alcarria, and small game are a safe bet. The most typical "souvenir", in addition, is the sweet Alcarreño par excellence, the drunken sponge cake, soaked in a syrup with liquor. Being a land so rich in honey, Guadalajara has an inexhaustible repertoire of sweets for all tastes; Puff pastries, artisan pastas, egg yolks and donuts are some of the products that visitors can find in the city's specialized establishments.

New products join the list of traditional ones, such as craft beers that are carefully manufactured in the province, wines recognized nationally and internationally, homemade signature jams or organic products, increasingly present in the kitchen, are just some of these examples. Finally, there are three products that have a Designation of Origin: honey, oil and Mondéjar wine.

A lo largo de los últimos años, se han desarrollado en la ciudad multitud de proyectos turísticos que han hecho que Guadalajara sea una ciudad más accesible para todos.

In recent years numerous tourist projects and initiatives have made Guadalajara a city more accessible for all.



VÍDEOS PARA VISITA AUTOGUIADA

AUDIO-SIGN GUIDES

Estos vídeos, audiodescritos y subtítulos permiten conocer los monumentos más emblemáticos de la ciudad. Están disponibles en castellano e inglés, y en distintos formatos adaptados a los dispositivos móviles del mercado. Los usuarios pueden hacer efectiva su descarga desde el portal de turismo de la Web Municipal o consultar a nuestro personal.

These videos, audio described and subtitled, allow you to discover the most emblematic monuments of the city. They are available in Spanish and English, and in different formats adapted to mobile devices on the market. Users can download from the tourism portal on the Municipal Website or consult our staff.



En 1978 abrió sus puertas como Escuela Municipal de Artes



EDICIONES EN BRAILLE

PUBLICATIONS IN BRAILLE

Existen varias publicaciones turísticas que garantizan una Guadalajara para todos. La guía turística en braille, que ofrece información de interés sobre la historia, los edificios monumentales de la ciudad y sus servicios. El plano turístico en altorrelieve, una de las últimas ediciones realizadas, ofrece la ruta más accesible por la capital, así como la ubicación de los principales recursos. En esta línea, hay además varios establecimientos hosteleros que cuentan con cartas transcritas al braille.

There are a number of tourist publications that guarantee a Guadalajara for all. The tourist guide in Braille provides information of interest on the history and monuments of the city, and the services available. The high relief tourist map, one of latest publications, identifies the most accessible route in the capital, as well as the location of the main resources. Along the same lines, a number of restaurants and food establishments have menus available in Braille.



SEÑALIZACIÓN ACCESIBLE

SIGNAGE FOR DISABLED PEOPLE

Guadalajara cuenta con una extensa red de señalización turística accesible, que incluye monolitos y atriles con información en braille al pie de los principales monumentos, o señales direccionales ubicadas en puntos estratégicos del casco histórico, con indicación de rutas accesibles o practicables para personas con movilidad reducida.

Guadalajara has an extensive service of tourist signage for disabled people, including reading desks and information points in Braille at the principal monuments. For people with reduced mobility, there are direction signs at strategic points in the old city centre which identify accessible and easy-access routes.





PUNTOS DE CONSULTA GUÍAS Y PLANOS

INFORMATION POINTS FOR MAPS AND GUIDES

Ayuntamiento y Oficina Municipal de Turismo, Torreones de Alvar Fáñez y del Alamín, Convento de la Piedad, Palacio de la Cotilla, Capilla de Luis de Lucena y Cripta de San Francisco.

City Hall and Tourism Municipal Office, Tower of Alvar Fáñez and Tower of El Alamín, Convent of La Piedad, Palace of La Cotilla, Chapel of Luis de Lucena and Crypt of San Francisco.



GUADALAJARA IMPRESINDIBLE

ESSENTIAL GUADALAJARA

Para visitas rápidas, el viajero no debe perderse los siguientes monumentos, que le darán una idea acertada del patrimonio histórico de la ciudad:

Torreón de Alvar Fáñez
Palacio del Infantado
Iglesia de Santiago
Convento de la Piedad
Palacio de la Cotilla y Salón Chino
Capilla de Luis de Lucena
Concatedral de Santa María
Torreón del Alamín
Iglesia y Cripta de San Francisco
Pantéon de la Condesa de la Vega del Pozo y Fundación

Para finalizar, los parques de la Concordia y de San Roque invitan a un paseo agradable y a un momento de desconexión tras una jornada agotadora.

For a short tour of the city the visitor should try not to miss the following monuments, which will give the visitor an accurate idea of the rich heritage of the city:

Tower of Alvar Fáñez
Palace of El Infantado
Church of Santiago
Convent of La Piedad
Palace of La Cotilla and Chinese Room
Chapel of Luis de Lucena
Co-cathedral of Santa María
Tower of El Alamín
Church and Crypt of San Francisco
Foundation of the Countess of La Vega del Pozo and Mausoleum

To end, La Concordia and San Roque Parks invite the visitor to enjoy a stroll and a moment of peace and quiet at the end of a busy day.



TIENDAS TURÍSTICAS

TOURIST SHOPS

Puntos de venta de artículos de recuerdo donde se pueden encontrar postales, camisetas, imanes o libros entre otros souvenirs turísticos.

Oficina Municipal de Turismo

Guadalajara Abierta

Torreón de Alvar Fáñez

Palacio de la Cotilla

Capilla de Luis de Lucena

Torreón del Alamín

Establecimientos

Hotel Torcal

Souvenir items sales points where you can find postcards, t-shirts, magnets or books among other tourist souvenirs.

Tourism Municipal Office

Guadalajara Abierta

Tower of Alvar Fáñez

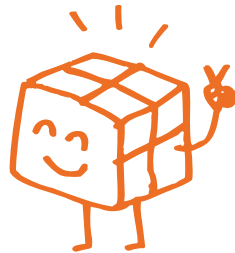
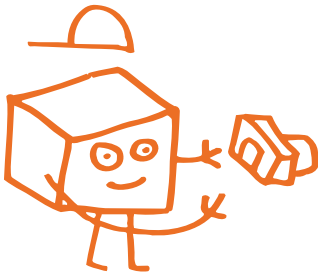
Palace of La Cotilla

Chapel of Luis de Lucena

Tower of El Alamín

Establishments

Hotel Torcal





ARTESANÍA

CRAFT

Guadalajara es cuna de maestros artesanos, que combinan armoniosamente valores y tendencias tradicionales y vanguardistas, para crear piezas únicas reconocidas y valoradas a nivel nacional e internacional, siempre con el sello propio de cada taller. Su trabajo está unido a la historia de todos, siendo fiel reflejo de nuestra cultura y seña de identidad de nuestra tierra.

En Guadalajara existen censados unos doscientos artesanos, en su mayor parte ubicados en la provincia, representantes de gran variedad de oficios, algunos de ellos casi extintos: cerámica, cerería, mimbre, cuero, forja, tapicería, vidrio soplado, talla en piedra o botero, entre otros.

Gracias a su buen hacer, hoy podemos disfrutar de un nutrido grupo de piezas personalizadas en nuestras tiendas turísticas. Productos novedosos y de gran calidad, que fusionan motivos tan especiales como la azulejería presente en el Palacio del Infantado o la fachada principal de este edificio, con los distintos elementos gráficos de nuestra marca turística. Artículos fabricados en cuero, como vacía bolsillos, monederos o sacos de lavanda; productos dirigidos al público infantil, tales como juegos tres en raya, coileteros, horquillas y pendientes, realizados en madera; o llaveros e imanes pirografiados.

También es posible visitar su tienda ubicada en la Estación de Autobuses de la ciudad, calle Dos de Mayo, donde exponen una amplia variedad de productos de regalo o acceder a su Web: www.artesaniadeguadalajara.com

Guadalajara is the cradle of master craftsmen, who harmoniously combine traditional and avant-garde values and trends, to create unique pieces recognized and valued nationally and internationally, always with the hallmark of each workshop. Their work is linked to population history, being a faithful reflection of our culture and the hallmark of our land.

In Guadalajara there are about two hundred artisans registered, most of them located in the province, representatives of a wide variety of trades, some of them almost extinct: ceramics, chandlery, wicker, leather, upholstery forging, blown glass, stone carving or boat making, among others.

Due to their good work, today we can enjoy a large group of personalized pieces in our tourist stores. Innovative and high-quality products, which fuse such special motifs as the tilework present in the Palace of El Infantado or the main façade of this building, with the different graphic elements of our tourist brand. Items made of leather, such as empty pockets, purses or lavender bags; products aimed at children, such as tic-tac-toe games, scrunchies, hairpins and earrings, made of wood; or pyrography keychains and magnets.

It is also possible to visit their store located at the city's Bus Station, Dos de Mayo Street, where they display a wide variety of gift products or access their website: www.artesaniadeguadalajara.com



VISITAS TURÍSTICAS POR LA CIUDAD

GUIDED CITY TOURS

Proponemos descubrir Guadalajara acompañado por un guía turístico habilitado, visitando algunos de los monumentos más emblemáticos de la ciudad: el Palacio del Infantado, los Torreones de Alvar Fáñez y del Alamín, el Convento de la Piedad, el Palacio de la Cotilla, la Capilla de Luis de Lucena y la Iglesia y Cripta de San Francisco. La duración aproximada del recorrido es de dos horas y media.

Fechas

Todos los sábados, domingos y festivos del año.

Salidas

11,30 h. desde la Oficina Municipal de Turismo en Plaza del Concejo, 11.

Precio

5 euros, incluida la Guadalajara Card

2 euros, los menores de 12 años y estudiantes que acrediten tal condición

Reservas on-line disponibles desde www.guadalajara.es.

We would like to suggest you take a tour of the city accompanied by an official tour guide. The visit includes some of the outstanding monuments of the city: the Palace of El Infantado, the Towers of Alvar Fáñez and of El Alamín, the Convent of La Piedad, the Palace of La Cotilla, the Chapel of Luis de Lucena, the Church and Crypt of San Francisco. The tour lasts approximately two and a half hours.

Dates

Every Saturdays, Sundays and Public Holidays all along the year.

Tour Times

11.30 am from the Tourism Management Municipal Office, in the Aviación Militar Española Roundabout (Huerta de San Antonio Park)

Tour Price

5 euros, which includes the cost of the Guadalajara Card

2 euros, for children under 12 and students with student ID

On-line bookings on the Guadalajara tourist portal at www.guadalajara.es.



OTRAS VISITAS

OTHER TOURS

Además de las visitas guiadas habituales de fin de semana, a lo largo del año se ofertan numerosas visitas temáticas de interés, para todos los públicos y de carácter gratuito. Las visitas "Guadalajara de Cine" han sido una de las últimas incorporaciones a estas experiencias turísticas, un recorrido por los escenarios escogidos por productoras y cinematográficas para rodar sus producciones.

Ya en otoño, coincidiendo con la festividad de Todos los Santos, se podrá disfrutar de un recorrido especial por el Cementerio Municipal y sus grandiosos panteones, así como otros puntos de interés de la arquitectura y escultura funeraria de la ciudad. Las visitas guiadas a los Belenes ponen el broche final otro año más, con su recorrido por distintas iglesias del casco histórico.

Apart from the normal guided tours service at the weekends, during the year there are several thematic guided tours available, which are free and suitable for all audiences. The guided tours "Guadalajara de Cine" -Guadalajara in the films- has been one of the latest additions in the group of touristic experiences in the city. It consists on a tour around all the places and facilities that have ever been chosen by film producers and companies to film their productions.

In autumn, concretely on all Saints Day, a special tour around the city graveyard and its imposing mausoleums will be available. It will include many other places of interest related to the city's funerary architecture and sculpture. Finally, the guided tours to visit the different Nativity scenes around the historic centre's churches are the finishing touch of the year.





GUÍAS TURÍSTICOS

TOURS GUIDES

Fuera de las fechas establecidas, se recomienda consultar con los guías turísticos habilitados de la provincia de Guadalajara.

Out of these dates, for guided tours, visitors can talk with the Guadalajara Provincial Tour Guides.

Almudena Teresa Santamaría Bañares
(nº: 3508-Andalucía)

Tel./Phone N: 619 437 458

Inglés e Italiano / English and Italian

Ana Andrés Agustín (nº: CLM-174-P)

Tel./Phone N: 604 151 803

Inglés y Francés / English and French

Ana Isabel Álvarez López (nº: CLM-373-P)

Tel./Phone N: 635 347 404

Francés / French

Carlos Inés de Isidro (nº: CLM-380-P)

Tel./Phone N: 627 216 176

Inglés / English

Enrique Jaime Hierro (nº: CLM-390-P)

Tel./Phone N: 677 400 031

Inglés, Francés y Portugués / English, French and Portuguese

Francisco Javier Segura Sanz

(nº: GA-1895-Aragón)

Tel./Phone N: 670 703 856

Inglés y Francés / English and French

Lourdes María Pedro Redondo

(nº: CLM-417-P)

Tel./Phone N: 659 135 751

Inglés / English

Manuel Granado herreros (nº: CLM-423-P)

Tel./Phone N: 646 539 603

Inglés / English

María Belén Rebollo Vioque (nº: CLM-432-P)

Tel./Phone N: 699 763 358

Inglés / English

María Orostivar Espliego

(nº: GA-2095-Aragón)

Tel./Phone N: 675 028 509

Inglés y Francés / English and French

Mercedes Carmen Casado Nieto

(nº: CLM-376-P)

Tel./Phone N: 609 794 984

Inglés e Italiano / English and Italian

Natalia Llorens Ruiz (nº: GA-1262-Aragón)

Tel./Phone N: 675 891 926

Inglés / English

Óscar Santón Guijarro (nº: CLM-409-P)

Tel./Phone N: 607 302 818

Inglés / English

Patricia Ballesteros

Tel./Phone N: 609 95 06 26

Raúl Lozano Canora (nº: CLM-128-P)

Tel./Phone N: 646 650 733

Inglés y Francés / English and French

Sara Natividad Matarrubia Calvo

(nº: CLM-395-P)

Tel./Phone N: 600 949 812

Inglés / English

Silvana Pol

Tel./Phone N: 654 82 62 57

Sonia Corrales Roldán (nº: GA-5065)

Tel./Phone N: 689 514 091

Inglés / English

Susana Ruiz Herrera (nº: CLM-434-P)

Tel./Phone N: 679 976 503

Inglés / English



INTÉRPRETES DE LENGUA DE SIGNOS

SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

Beatriz Marín

Tel./ Phone N.: 676 312 380

SIGNIA

Asociación de Intérpretes de Lengua de Signos

Association of Sign Language Interpreters

www.asociacionsignia.org



APP TURISMO

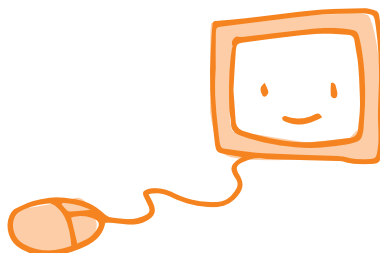
TOURISM APP

Los usuarios pueden descargarse de manera gratuita la aplicación Guadalajara Turismo, con versiones para IOS y Android, que mantienen actualizada y disponible toda la información de interés turístico y cultural de Guadalajara, poniéndola al alcance de su bolsillo en un sólo click.

Esta aplicación, integra un sistema de posicionamiento a través de GPS y un programa de realidad aumentada, lo que facilita en gran medida los desplazamientos por la capital. Esta aplicación fue finalista de los premios Segittur 2016 en la categoría "Mejor guía de destino nacional".

Users can download on their SmartPhones the free of charge Guadalajara Tourism App -Iphone and Android versions-. This initiative aims to make tourist and cultural information available in digital format, always ready for visitors.

This App includes a GPS system and an augmented reality programme for facilitating the movement in the city. The Guadalajara Tourism App was named as finalist App 2016 best destination guide Segittur.





CÓMO LLEGAR

HOW TO GET THERE

Carretera

Autovía A-2 Madrid-Barcelona, km. 54
Autopista R-2 Madrid-Guadalajara

Ferrocarril

Cercanías RENFE Madrid-Guadalajara
Largo recorrido RENFE Madrid-Barcelona
AVE Madrid-Barcelona

Autobús

Línea Madrid-Guadalajara de ALSA, desde estación de Avenida de América, en Madrid

By road

A-2 highway Madrid-Barcelona, km. 54
Motorway R-2 Madrid-Guadalajara

Railway

Rail service RENFE Madrid-Guadalajara
Long distance RENFE Madrid-Barcelona
AVE (High Speed Line) Madrid-Barcelona

Coach

ALSA coach service Madrid-Guadalajara, departure from the coach station in Avenida de América, in Madrid





OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO

TOURISM MUNICIPAL OFFICE

Plaza del Concejo, 11 (a 20 metros de la Plaza Mayor).

949 887 099

Horario

Lunes a jueves, domingos y festivos, de 10 a 14h.

Viernes y sábados, de 10 a 14 h.; y de 16,30 a 18,30h. (invierno), de 17 a 19h. (verano)

Plaza del Concejo, 11 (20 meters from the Plaza Mayor).

949 887 099

Opening Hours

Mondays to Thursdays, Sundays and Public Holidays, from 10 am to 2 pm.

Fridays and Saturdays, from 10 am to 2 pm.; and from 4.30 to 6.30 pm (Winter), from 5 pm to 7 pm (Summer).





TELÉFONOS Y WEBS DE INTERÉS

TELEPHONES AND WEBSITES

Emergencias / Emergencies	112
Policía Municipal / Municipal Police	092
Policía Nacional / National Police	091
Guardia Civil / Civil Guard	062
Oficina Municipal de Turismo / Tourism Municipal Office	949 887 099
Ayuntamiento de Guadalajara / Guadalajara City Hall	949 887 070
Servicio Taxi 24 horas / 24-hour Taxi Service	949 212 245
Información Autobuses 24 horas / 24-hour Buses Information	900 813 338
RENFE Cercanías Información y Venta / Railways information and sales	912 320 320
ADIF Información Estaciones / Adif Station Information	912 432 343
Hospital General de Guadalajara / Guadalajara General Hospital	949 209 200

www.guadalajara.es

www.festejosguada.com

www.teatrobuerovallejo.com

www.zooguadalajara.es

turismo@aytoguadalajara.es





HORARIOS DE APERTURA

OPENING HOURS

Torreones de Alvar Fáñez y del Alamin, Capilla de Luis de Lucena, Salón Chino del Palacio de la Cotilla, Iglesia de San Francisco y Cripta*

Viernes, sábados, domingos y festivos, de 10,30 a 14h. Viernes y sábados, de 16,30 a 18,30h. (invierno); de 17 a 19h. (verano)

*Cerrado las tardes de noviembre a febrero inclusive. Entrada: 1 euro (monumentos incluidos en la Guadajajara Card). Entrada libre a la iglesia.

Convento de la Piedad

Sábados, domingos y festivos, de 10,30 a 14h. Sábados, de 16,30 a 18,30h. (invierno); de 17 a 19h. (verano)

Museo Francisco Sobrino

Martes y sábados, de 9,30 a 13,30h. Lunes, miércoles, jueves y viernes, de 16,30 a 20,30h. Entrada libre

Convento de San José

Lunes a domingos, de 7,30 a 10,30h. Para peregrinaciones y grupos previa cita, 679 141 667. Entrada libre

Iglesia de San Nicolás

Lunes a domingos, de 10 a 13h. y de 17 a 20h. Entrada libre

Concatedral de Santa María

Lunes a domingos, de 8 a 14h. y de 18 a 20h. Entrada libre

Towers of Alvar Fáñez and of El Alamin, Chapel of Luis de Lucena, the Chinese Room in the Palace of the Cotilla, Church and Crypt of San Francisco*

Fridays, Saturdays, Sundays and Public Holidays, from 10.30 am to 2 pm Fridays and Saturdays, from 4.30 to 6.30 pm (Winter); from 5 to 7 pm (Summer)

*Closed in the afternoons from the 1st of November to the end of February. Entry ticket: 1 euro (monuments included in the Guadajajara Card). Free entry to the Church.

Convent of La Piedad

Saturdays, Sundays and Public Holidays, from 10.30 am to 2 pm. Saturdays, from 4.30 to 6.30 pm (Winter); from 5 to 7 pm (Summer)

Francisco Sobrino Museum

Tuesdays and Saturdays, from 9.30 am to 1.30 pm. Mondays, Wednesdays, Thursdays and Fridays, from 4.30 pm to 8.30 pm. Free entry

Convent of San José

Mondays to Sundays, from 7.30 am to 10.30 am. For pilgrimages and groups, please call 679 141 667. Free entry

Church of San Nicolás

Mondays to Sundays, from 10 am to 1 pm and from 5 pm to 8 pm. Free entry

Co-cathedral of Santa María

Mondays to Sundays, from 8 am to 2 pm and from 6 pm to 8 pm. Free entry

Palacio de Dávalos

Lunes a viernes, de 8,30 a 21,15h.
Sábados, de 9 a 14h.
Entrada libre

**Palacio del Infantado
Patio de los Leones**

Lunes a domingos, de 10 a 14h. y de 16 a 20h.
Entrada libre

Museo de Guadalajara

Martes a sábados, de 10 a 14h. y de 16 a 19h.
Domingos, de 10 a 14h.

Del 15 de junio al 15 de septiembre, el Museo y las Salas permanecerán cerradas por las tardes. Entrada conjunta 3 euros, entrada reducida 1,50 euros. Entrada gratuita por las tardes de 16 a 19 h., de martes a viernes, los sábados, domingos y festivos.

Panteón de la Condesa de la Vega del Pozo

Martes a jueves, de 10,30 a 12,30h.; de 15,30 a 17,30h. (invierno) y de 17,30 a 19,30h. (verano)
Viernes, sábados, domingos y festivos, de 10,30 a 14h.
Viernes y sábados, de 15,30 a 17,30h. (invierno) y de 17 a 19h. (verano)
Cerrado durante el mes de agosto.
Entrada: 3 euros; miércoles gratuito sin explicación.

Zoo municipal

Martes a domingos, de 11:30 a 17:30h.
(de noviembre a febrero), de 11:30 a 19:30h.
(en octubre y marzo), de 11:30 a 20:30h. (de abril a septiembre). Entrada libre.

Palace of Dávalos

Mondays to Fridays, from 8.30 am to 9.15 pm
Saturdays, from 9 am to 2 pm
Free entry

**Palace of El Infantado
Courtyard of Los Leones**

Mondays to Sundays, from 10 am to 2 pm
and from 4 pm to 8 pm.
Free entry

Guadalajara Museum

Tuesdays to Saturdays, from 10 am to 2 pm
and from 4 pm to 7 pm.
Sundays, from 10 am to 2 pm.

The Museum and Rooms will remain closed in the afternoons from the 15th of June to the 15th of September. General ticket 3 euros, reduced ticket 1,50 euros. Free entry every afternoons from 4 to 7 pm., Saturdays, Sundays and Public Holidays.

**Mausoleum of the Countess of
La Vega del Pozo**

Tuesdays to Thursdays, from 10.30 am to 12.30 pm; from 3.30 to 5.30 pm (winter) and from 5.30 to 7.30 pm (summer)
Fridays, Saturdays, Sundays and Public Holidays, from 10.30 am to 2 pm
Fridays and Saturdays, from 3.30 to 5.30 pm (winter); from 5 to 7 pm (summer)
Closed during August.
Entry ticket: 3 euros; free entry on Wednesdays without explanation.

Municipal Zoo

Tuesday to Sundays, from 11:30 am to 17:30 pm (from November to February), from 11:30 am to 19:30 (October and March), from 11:30 am to 20:30 pm (from April to September).
Free entry.



CALENDARIO CULTURAL

CULTURAL CALENDAR

Enero

Viernes de los Cuentos

Febrero

Carnaval

Viernes de los Cuentos

Ciclo de Magia

Semana de la Mujer y la Niña en la Ciencia

Marzo

Día Mundial de la Poesía

Viernes de los Cuentos

Día Mundial del Teatro

Semana Santa (Declarada de Interés Turístico Regional)

Moderno Sonoro

Abril

Viernes de los Cuentos

Día Internacional del Libro

Día Internacional de la Danza

Moderno Sonoro

January

Storytelling Fridays

February

Carnival

Storytelling Fridays

Magic Festival

Science Women's Week

March

World Poetry Day

Storytelling Fridays

World Theater Day

Holy Week (Declared of Regional Touristic Interest)

Moderno Sonoro, Music Festival

April

Storytelling Fridays

International Book Day

International Dance Day

Moderno Sonoro, Music Festival



Mayo

Viernes de los Cuentos
 Día Internacional de los Museos
 Corpus Christi
 Feria Chica
 Día de Castilla-La Mancha
 Feria del Libro

Junio

Maratón de Cuentos y Monucuentos
 Solsticio Folk

Julio

Festival Miradas de Danza
 Seminario de Arte Geométrico
 Veranos Culturales de Guadalajara

Agosto

Veranos Culturales de Guadalajara

May

Storytelling Fridays
 International Museum Day
 Corpus Christi
 Little Fair
 Castilla-La Mancha Regional Day
 Books Fair

June

Storytelling Marathon and Monucuentos
 Folk Solstice

July

Miradas de Danza, Dance Festival
 Geometric Art Seminar
 Guadalajara Cultural Evenings

August

Guadalajara Cultural Evenings



Septiembre

Ferias y Fiestas

Arriversos. Festival de Poesía d
e Guadalajara

Octubre

Día de las Bibliotecas

Guada Clown

Tenorio Mendocino

Jornadas Mendocinas

Festival de Música Antigua

Noviembre

Visitas guiadas a la arquitectura
y escultura funeraria

Diciembre

Feria Navideña de Artesanía,

Concurso de Villancicos

Concurso de Escaparates Navideño

Visitas guiadas a los Belenes

Talleres familiares de Navidad

September

Fairs and Feasts

Arriversos, Guadalajara Poetry Festival

October

Libraries Day

Guada Clown

Tenorio Mendocino (Declared of Regional
Touristic Interest)

Jornadas Mendocinas

Oldstyle Music Festival

November

Guided tours to the funerary architecture and
sculpture

December

Christmas Craft Fair

Guadalajara Christmas Carol Contest

Christmas Showcase Competition

Guided tours to the Christmas Nativity Scenes

Family Christmas Workshops



Siempre...

Talleres familiares

Visitas turísticas por la ciudad

Always...

Family Workshops

Guided city tours



El Teatro-Auditorio "Buero Vallejo" dispone de BUCLES DE INDUCCIÓN MAGNÉTICA

The "Buero Vallejo" Theatre-Auditorium is equipped with HEARING INDUCTION LOOPS





A

B

C

D

1

20

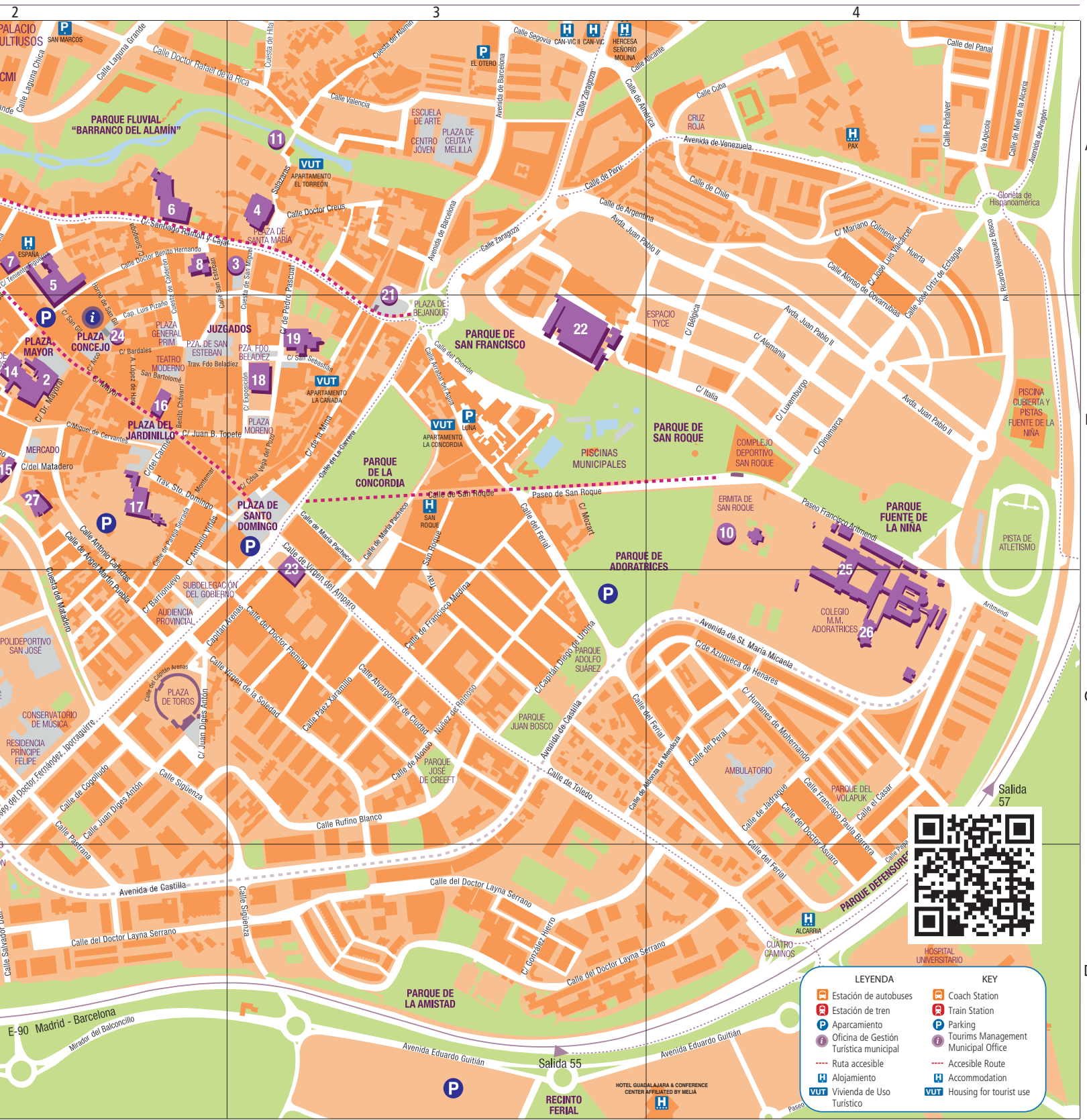
13

9

12

1

A-2



1. Alcázar Real / Royal Alcázar - 2. Ayuntamiento / City Hall - 3. Capilla Luis de Lucena / Chapel of Luis de Lucena - 4. Concatedral de Santa María / Co-cathedral of Santa María - 5. Convento de la Piedad / Convent of La Piedad - 6. Convento de San José / Convent of San José - 7. Iglesia de Santiago / Church of the Coilla - 8. Palacio de la Coilla / Palace of the Coilla - 9. Palacio del Infantado - 10. Panteón de la condesa de la Vega del Pozo / Mausoleum of the Countess of La Vega Del Pozo - 11. Torreón de Alamin / Tower of El Alamin - 12. Torreón de Alvar Fábiz / Tower of Alvar Fábiz - 13. Iglesia de los Remedios / Church of Los Remedios - 14. Palacio de Dávalos / Palace of Dávalos - 15. Santuario de la Antigua / Virgin of La Antigua Sanctuary - 16. Iglesia de San Nicolás / Church of San Nicolás - 17. Convento del Carmen / Convent of the Countess of La Vega Del Pozo - 18. Palacio de la Diputación Provincial / Provincial Government Palace - 19. Palacio de la condesa de la Vega del Pozo / Palace of the Countess of La Vega Del Pozo - 20. Puente Calil / 10th Century Bridge over the River Henares - 21. Puerta de Belanque / Gate of Belanque - 22. Fuente de San Francisco y Orita / Fort of San Francisco and Orita - 23. Iglesia de San Ginés / Church of San Ginés - 24. Abasde de San Gil / Apse of San Gil - 25. Fundación de la condesa de la Vega del Pozo / Foundation of the Countess of La Vega del Pozo - 26. Iglesia de Santa María Micaela / Church of Santa María - 27. Museo Francisco Sobrino / Francisco Sobrino Museum / Sculpture of the Count of Romanones.
- ➔ Oficina de información turística / Tourist Information ➔ Ruta accesible / Accessible route ➔ Ruta accesible / Accessible route



**Escultura del Cardenal Mendoza.
Mendoza Cardinal Sculpture.**

Fotografías procedentes de los concursos de fotografía turística promovidos por la Concejalía de Turismo.



AYUNTAMIENTO
DE GUADALAJARA



Guadalajara